

北美洲台灣婦女會

聯誼通訊第廿三期



二千年八月出版



南加州分會的話劇“終身大事”



Boston 分會舞蹈“杵歌”



Ohio 的姊妹表演話劇“造勢”



主持人黃婉清、楊遠薰、
廖宏亮、劉玲霞



林紋守柯翠園的歌仔戲
“益春留傘”

N
A
T
W
A
之
夜



北加州分會舞蹈“埃及豔舞”



路州分會歌唱“有夢最美”



多倫多分會歌舞劇“The King and I”

目 錄

會長的話 - 照亮邁向新世紀的路.....	2
聖地牙哥圓桌會議.....	3
年會開幕式致歡迎詞.....	4
NATWA頒發2000年獎學金.....	4
感謝！感謝！由於您們的奉獻才有成功的年會.....	5
2000年年會大會記錄.....	6
新總統下的台灣的國際地位.....	10
二十一世紀台灣婦女 - 水噹噹與總統大選	12
利用文學的力量.....	14
音樂與生活.....	16
歌仔戲Taiwanese Opera -音樂篇.....	17
由一個演藝人員進而成為阿扁超級助選員的心路歷程.....	18
呼籲基督徒為臺灣新任總統陳水扁先生祈禱.....	19
台美人返台助選觀感.....	20
介紹 Soroptimist International組織.....	21
《NGO座談會》.....	22
《同心圓座談會》 - 關懷組	
門關、門開.....	24
更年期婦女保健.....	25
更上一層樓.....	25
化悲慟為力量.....	26
身、心、靈的關懷.....	28
年會照片剪輯.....	29
月曆組工作報告.....	33
你丟我撿：一個台灣棄兒的故事.....	34
A Thank You Letter from Brianna's Mom, Mrs. Kathy McGovern.....	36
《社交禮節座談》	
西式餐飲禮儀.....	37
引介和稱呼的禮儀.....	37
旅遊的禮儀.....	38
NATWA今年度演講局講員簡介.....	38
《另類醫療座談》	
醫食同源 - 介紹'全生道' Macrobiotics.....	39
我的另類醫療之經驗.....	40
廣告目錄.....	41
封面及封底圖片介紹.....	60
編後語.....	60

曾映貴



台灣人終於勇敢地站出來，把陳水扁，呂秀蓮送入總統府。

從回台助選，到參加NATWA 成功的年會，一個接著一個熱鬧的活動，就在總統/副總統就職典禮結束後漸入尾聲。感謝會員們在這接連活動中積極的參與和投入，將NATWA的精神充分發揮。在喧騰趨於平息的此刻，我們且回過頭來思考一個重要的課題——NATWA在新世紀中的定位和角色。

今年是西元2000年，也是NATWA邁入成立後的第13個年頭；對NATWA而言，這兩個數字都代表著嶄新的意義：“2000”是新世紀的開始，“13”則是12生肖年的另一輪開始。過去的十二年來，NATWA在歷任會長及會員的努力下，已經有了很鞏固的根基，非常漂亮的外觀，和很完整的架構。而我就像是個室內設計師，嘗試在現有的格局上作最有效的空間利用，也就是從事整合各小組的工作：清楚劃分小組的工作內容，訂定實際可行的目標...等；使小組發揮最大的功能，達到以團隊運作為主的工作理念。期盼在大家的努力下，NATWA這個家越來越溫暖、越來越和諧，成為大家隨時都想回來休息的地方。

新世紀是個全球性，多元化的科技時代。NATWA近年來已在朝著這個方向前進。今年的工作，特別著重對內對外的聯繫及互動。對內有關懷卡的製作，關懷文集的出版，關懷照顧的訓練及會員間相互聯絡的加強。對外則有和高雄市政府、彭婉如基金會合辦的台美婦女論壇；以非政府組織之名義，參與聯合國婦女問題研討會；加入 Abolition 2000 (A Global Network to Eliminate Nuclear Weapons)；以及成為co-sponsor of the Campaign to Stop Gender Apartheid in Afghanistan。期待藉著積極參與社區服務和公共決策，以及與其他婦女組織有更多的認識及更頻繁的接觸，使今年的主題“照亮邁向新世紀的路”得以落實。

祈求上蒼賜給

- 各階層負責人有“智慧的光”從事計劃。
- 所有工作人員有“知識的光”進行會務。
- 所有會員有“愛心的光”互相分享、勉勵及關懷。

盼望NATWA義工們熱誠服務所散發的光和熱，溫暖北美洲的台灣人，使有台灣人的地方就有溫暖，就有愛。

曾映貴

聖地牙哥圓桌會議

五月二十日，前會長靜枝回台參加總統／副總統的就職大典；我則代表NATWA到聖地牙哥參加台灣傳統週開幕前的圓桌會議。FAPA會長陳文彥因早已應邀作傳統週開幕典禮的主講人，而婉拒總統就職典禮的VIP邀請，守約到聖地牙哥參加傳統週盛典，精神實在可嘉。

此次圓桌會議的主題是「二十一世紀台美人的角色」。參加的社團有台美商會—聖地牙哥分會、台美公民協會(TACL) —聖地牙哥分會 及洛杉磯分會、台美基金會(TAF) —聖地牙哥分會 及洛杉磯分會、FAPA—總會及聖地牙哥分會、NATPA教授協會—總會及南加州分會、NATMA醫師會總會、NATWA總會、San Diego Taiwanese Cultural Association、全美台灣同鄉會、台灣公論報等團體。

會中主要針對四個題目進行討論，分別是：

1. 如何融入美國主流社會。
2. 如何協助並支持第二代以後的台美子弟。
3. 如何加強台美關係。
4. 如何拿捏台灣內政的參於程度。

在“傳承台灣文化”及“融入美國主流社會”這兩方面，NATWA就近年來的努力提供了經驗的分享，其中包括：

1. 出版具有宣揚台灣文化及藝術特色的月曆。
2. 出版“懷念的台灣菜”食譜；其內容不但中英對照且特別介紹過年過節所吃的菜餚。
3. 新成立兒童故事收集小組；其宗旨在經由故事，讓我們的第二代從小就認識台灣，對台灣產生感情，長大後也會去關心台灣，使台美人的傳統與精神有機會流傳下來。
4. 會員參加子女們學校的家長會(PTA)；在學校當義工；並在參與學校的文化活動中，藉著提供台灣各方面的相關資料來介紹台灣。
5. 會員服務社區，回饋社會，多有成為所參與組織的決策委員。
6. NATWA提供清寒獎學金給市區學生...等等。

這些都是台美婦女融入主流社會和致力文化傳承的管道及見證。此外，NATWA以非政府組織之身份，參加聯合國婦女問題的研討會，並積極爭取在該組織中進一步的資格申請；這是我們朝世界性組織發展所從事的努力。

在討論的四個題目中，“與第二代的聯繫與傳承”是各社團代表一致公認的難題。NATWA這一代的使命如何成功地交給年輕的一代或第二代，確實是個不容忽視的潛在問題，需要大家集思廣益，並從現在就開始著手搭建與新一代之間的橋樑工作。在這次的圓桌會議中，大家就個人想法互相交換意見，分享經驗；會中並未作出任何的決定或結論。

聖地牙哥很少人知道NATWA，更少人知道月曆及食譜的存在。經過一番介紹之後，除了與會者的熱烈反應與訂購之外，還有人以高價購買展示用的食譜樣本。此行，除了介紹NATWA這個組織，認識當地的會員，收了一些會費之外，竟意外地當起了食譜的特級推銷員，倒是始料未及的！

黃靜枝

年會開幕式致歡迎詞



今年大會的主題是：二十一世紀的親善大使，目的在訓練我們，有能力代表 NATWA，在我們所住的社區或故鄉台灣，來發出我們的聲音，用我們的專才和經驗，加上我們女性特有的優點，來影響我們社會的走向。

今年我們有很多機會，腳踏實地來完成這方面的工作。不論是李登輝的兩國論；九二一的台灣大地震；或者是三月八日的總統大選。我們都發揮最大的影響力，來表示對台灣民主前途的關心。我們不再是有錢有閒”的一群婦女。不但如此，我們更贏得台灣社團對我們正面的肯定。我們可以很自信地說，我們已踏出一大步。因為我們不只是關心自己；更關心所處的大社會的福祉。而這是過去十一年來，領導人才訓練的成果。

此次年會，為了配合這方面的訓練特地邀請台灣的傑出女性，台中縣副縣長劉世芳，民進黨國際事務部主任蕭美琴，來和我們分享他們努力及成功的經驗。

我們也有關於人文藝術、醫療方面的節目：如林紋守的台灣歌仔戲的介紹；美國最年輕的女性交響樂指揮家王雅蕙，為我們談談她個人努力成功的故事；另外有林靜宜女士的國際禮儀；又有藍采風教授，在關懷座談會中指導我們，如何應付人生的大變化；陳哲憐博士精神健康的講解；及黃娟女士的文學座談，都是值得我們用最大的精神來傾聽。

我們N. Y. 與N. J. 的會員，這幾個月來非常努力準備年會的節目，如果有疏忽不遇到的地方，請大家原諒。我也要感謝大家，這一年來給我這麼好的機會，來和大家一起學習工作，我感到自己愈來愈渺小。最後謝謝大家來參加今年的年會。

NATWA頒發2000年獎學金

清寒獎學金二名每名一仟元

得獎人：**Anna J. Bateman** 及 **Audrita T. Crawford**

此獎對象是年會當地高中應屆畢業生，將到大學就讀者。獎學金直接寄給得獎人前往的學校。

傅康平博士紀念獎學金一名，每名一仟元

得獎人：**Theresa P. Chen**

就讀於the Univ. of N Carolina 將到 FAPA D.C. 辦公室實習。

此獎對象是，對台美人社團參與並有貢獻的台美人子弟，獎助其暑假參加政務實習。

陳哲夫先生紀念獎學金二名，每名一仟元

得獎人：**Kelly Harding** 及 **Susan R. Beggs**

此獎頒發給陳哲夫先生母校The University of Texas, Austin建築系就讀的學生。

今年獎學金組負責人是鄧美珠、張郁彬及吳真希

黃靜枝

感謝！感謝！由於您們的奉獻才有成功的年會

感謝N.Y. & N.J.分會，這次年會的成功，都是她們每一個人全心全力投入籌備的結果。

林瑞葉分會會長做事很認真，每次開會她都及時發出通知，兼用電話聯絡，因此每次開會都很順利。為了年會的事，常常半夜打電話與她商量，她都不曾抱怨。為了年會的手冊，她與廖愛華趕工到天明，第二天又趕去上班。很感謝她們沒有與我「絕交」。也要感謝廖瑰麗和她的先生，不但替我們打字，到半夜又準備可口的點心給我們吃。

註冊組的林秀合和王素華等人，也是用不眠不休的精神，來負責註冊組的工作。註冊名單完整而清楚的紀錄，是大家可信任的地方。

報到組的工作很辛苦，從第一天年會開始到最後一天，她們都時時刻刻守住崗位來處理註冊、繳費、餐食等問題。年會精彩的節目，她們都無法去參加。感謝黃春鳳和方惠音、高心美、程韻華、姜瑞香、黃滿玉、紀美智、黃梅照等。

在此要特別感謝的，就是方惠音和黃春鳳的先生林興隆。他們自告奮勇地說服遊覽車司機，並隨車在半夜開回紐約，把那些沒搭上車的會員載回旅館。

陳月娟和林豔齡是旅遊組的主將。二人用很多的時間精神來準備三天的活動，也陪大家去看百老匯舞台劇及聽歌劇。她們在籌劃、安排及聯絡方面實在做得可圈可點。同心圓的節目很出色，這要歸功於李芬芬的策劃，多謝！展覽組和禮物組的表現，也值得大家鼓掌。林郁子和她的三個加拿大的助手很細心，把大家的作品分門別類分清楚，然後很有條理地把它們陳列起來。她們也輪流去看守這些作品，深怕不小心弄壞了這些寶貴的作品。很感謝她們的幫忙。

陳秋葦很早就開始採買年會禮物，林葉也捐出化妝品，再加上其他會員的「樂捐」，一共準備了四百多份禮品。禮物雖然小，但是每一份都是陳秋葦和她的小組辛苦包裝起來。也感謝其他的會員慷慨捐贈禮品。

趙夏蓮的 line dance 替年會增加一些「活氣」。她的歌聲很好，因此她主持的 karaoke 也是很熱鬧。

這次很高興，有年輕的留學生黃維珊替我們設計大會的講台及晚會的舞台，加上林雅玲的插花，使整個年會更加生動起來。當雅玲十三日晚上在佈置會場時，不但有鄭明珠在幫忙，另外，雅玲的母親彭靜妙（也是我們的會員），也一直守在旁替她打氣加油，到了深夜還不肯去休息。

感謝楊玲玲和呂秋宏。她們兩個人一直都靜靜地坐在會場一旁，忙著錄音或紀錄，非常認真。每次看到她們兩個人那麼認真的樣子，就覺得好可愛。

多謝張月英和廖愛華所準備的邀請函。負責點心的人有黃瑛芳、黃翠瑩、洪珍瑛、張阿雪、張慧芬、周懿德、黃淑芳等人。多謝她們的採買準備，使大家有口福。也要感謝Tom William和陳洋明幫忙打雜及跑腿。

感謝楊詠絮不食不眠，加上陳以理教授的幫忙，把去年的「婦女信箱」編成一本2000年的特輯。

感謝分會的晚會節目。生動、有趣，尤其值得提起的是，北加州分會不但演出精彩的埃及豔舞，又替年會募捐了不少錢。

主持年會及晚會節目的人（請參看年會手冊）也要大大地感謝。如果不是她們的盡心盡力，年會怎麼能順利進行呢？

在此也要特別感謝負責獎學金的鄧美珠及張郁彬。負責財務的廖萃美，她把帳目管理得清清楚楚。為大會執筆的楊遠薰、廖愛華、李芬芬、柯翠園，多謝她們的報導，使我們可以回憶年會久久。攝影組的陳碧惠、黃滿玉，林春惠及王素華，她們所拍的照片，收集在的史料簿上，感謝她們的辛苦。

2000 NATWA會員大會會議紀錄

楊玲玲整理

時間： 2000年4月14日（星期五）9：00AM
地點： Sheraton, Parsippany, N.J.
司儀： 方惠英、廖純如
唱會歌： 由黃美星帶唱，林雅琴伴奏
獻詩： 林素芳吟誦自作詩—「賀二千年年會」
致歡迎詞：現任會長黃靜枝
大會開始：1999~2000年度工作報告，
黃靜枝主持（用Power Point Program
來進行議程。此由張淑娟電腦組設計
製作，楊美麗資料組操作。）

會長報告：黃靜枝

今年最大成就，是建立NATWA良好名聲於台灣人的社團。NATWA不僅照顧會員，也伸手關心別人。主要工作有下列幾項：

1. 促進聯誼：通訊錄加上E-mail及Fax number
2. 服務社會：參與台灣賑災行動
3. 支持兩性平等：支持呂秀蓮競選副總統
4. 開創台灣新局：參與「水蓮會」助選活動
5. 增加聯誼：出刊三期Newsletter，由瑛貴主持
6. 肯定會員成就：在「太平洋時報」發表「芳草錄」
7. 發揮才能：除了「婦女信箱」外，今年創刊「點心擔」
8. 自我成長：於年中理事會舉辦領導人材訓練
9. 文化活動：在溫哥華與「台加文化協會」聯合舉辦第一次「婦女美術展」
10. 財務報告：請見年會手冊「會計報告」
11. 我們的會員在1998至1999有八百五十八名，而在1999至2000共有八百八十名。
12. 總會對會員的關懷和聯繫上，今年感到未盡理想，有待下屆會長改進。並希望對培養領導人材，繼續加強，尤其造就年輕的一代，使其能配合利用高科技來加強我們的聯絡。

副會長報告：曾瑛貴

1. Spirit of Woman Park：在Ohio州立大學Health Center中有一座牆，其上貼滿不同圖案的磁磚，用來表揚婦女對社會的貢獻。NATWA也買了一塊，刻上Logo貼在其上。
2. Earthquake Fund：賑災收入共\$5,500，加上NATWA賣月曆的成本及利潤。
3. Newsletter：去年一共出版三期，加上「水蓮

特刊」。

4. Care Cards：李素秋將指導所有大會會員製作
5. 關懷卡。
6. 拜訪Dayton, Toronto, 及Toledo。詳情請見Newsletter。

我作三項調查，其結果如下：

- 「婦女信箱」、「點心擔」、Newsletter，大部份會員贊成繼續出版
- 關於資料調查表的學校欄：多數人反對而取消此項。
- 回台開年會：今年決定不回台開年會

各區理事報告

東南區—柯翠園代言

在東南區夏令營舉辦「第二代教育及婚姻」座談會，又協助人口普查工作。今年五月十三日，配合「全美會」的「台灣傳統週」，而有節目將展出。

西北區—廖純如

八月出版「聯誼通訊」；九月二十一日台灣大地震，婦女會與當地社團舉辦追悼會，並捐款\$18,200；十月舉辦年中理事會及「第一屆北美婦女美術展」；十二月底回台參加「水蓮會」募款餐會；二月與「阿扁之友會」成立「水蓮會」，並請李鴻喜教授來演講。

中西區—簡雁齡

十一月出版NATWA之Newsletter。

未來計劃：將採訪中西部會員，交換意見，共同作Project；又將與瑛貴協助中西部夏令會；又要鼓勵會員增加參與婦女會活動的時間；將成立工作小組收集台灣民間故事，寫成兒童讀物，傳閱第二代。

東北區—陳月娟

- 去年Summer Camp請石惠卿演講“Don't get old, but get grow”
- 十二月New Year Eve邀請New York, Delaware, 賓州, N.J.婦女會來聚餐
- 今年六月，參加地方上多種文化節，表演布袋戲。至於歐洲旅行，因人數不足而取消。

各工作小組報告

會計組—林瑞葉

5/1/99~4/5/00之收支明細，請見大會手冊。

基金組—林郁子

目前基金有\$166,927。因採取保守投資策略，股市起伏對基金影響不大。由於月曆出售所得，全給於台灣地震賑災。故基金組將撥款\$15,000給月曆組運作。下任基金組組長為吳美芬。

獎學金組—鄧美珠

- NATWA獎學金二名，給Newark貧民學生；
- 傅康平紀念獎學金一名，給台灣人子弟；
- 陳哲夫紀念獎學金二名，給UT-Austin建築系女生。

開源組—陳秋茸

所有收入來自廣告及Donation。至今收入為\$7,111.98。下任開源組組長為呂秋宏。

章程組：吳美芬

去年重新update章程，現英文版也完成且印出，請審閱。

月曆組：程韻如

今年月曆所得，包括成本及利潤\$27,040，全部捐給台灣地震賑災。感謝月曆組所有成員的辛勞，明年月曆主提是「牛」，請林義雄題字。

婦女信箱 / 點心擔—邱良媛

- 婦女信箱：去年由林靖雅主持，楊詠絮、楊遠薰、洪文治，及林靖雅主筆。新年度仍由林靖雅主持，而由許蕙茹、陳富美、楊詠絮、游美智，及呂秋宏主筆。
- 點心擔：此為這年度新刊物，本希望會員寫些生活經驗。後因稿件不足而成「趙珠蘭專欄」。新年度由邱良媛主持，而由詹文女、葉寶桂、賴碧良、方金枝等負責。
- 2000「婦女信箱專輯」由楊詠絮主編，已印好，將在大會出售。

關懷組—李芬芳

今年的節目中，有個關懷workshop，主題是：「關懷、互助、成長與健康」。大家來學習如何關懷，不只是送個卡片而已。又計劃出刊一本關懷手冊，以答問篇的方式。

聯手組—葉錦如

原本計劃99年十二月回台參加「台美婦女論壇」，及訪問各地婦女團體，但因地震而改為今年八月五~七日。有興趣者請來索取報名單。

資料調查組—林郁子

人材資料調查表已印好。此表的目的是在於發掘NATWA人材，了解一般年齡以便設計較適當的節目。又會員可尋找志同道合者而另成social club，E-mail及Fax則可增進會員彼此間的聯繫。調查表將發給在會的會員，請填好，會後送回。

出版組/提名組/聯合國NGO—柯翠園

- 出版組：春季「聯誼通訊」已出版。秋季版將由張月英主持。
- 提名組：本組由前任會長；任期第二年的理事；以及剛卸任理事的轄區會員，在年會大會上共同推選出的代表，共是八人組成。每人各提名三名副會長人選，二名理事人選，經統計票數，並開會討論後推薦新年度候選人如下：副會長—程韻如；東北區理事—李燕珠；南區理事—葉寶桂；西南區理事—林春惠；平原區理事—王麗華。
- 聯合國NGO：去年十月NATWA向聯合國提出申請婦女NGO諮詢員資格。因我們證件很多是中文，而落入中共審核員手中，很難被批准。我們加入NGO諮詢員有另一難關，即工作成績不夠。聯合國婦女NGO設有十二個工作方針，欲加入的團體必須要在這些工作項目有所成就表現。回顧NATWA過去幾年工作皆無關這些方針，如我們對加入NGO有所重視，今後三年應考慮工作目標，三年後有所成績再來申請。

各分會長報告

Detroit—張月英

- 我們舉辦四次座談會，由會員當講員，分別是詹文女、張月英、林千千、賴端英、邱素娟、張惠麗，並邀請張麗豔講「女性與投資」。
- 四月一日與Ohio婦女會聯合舉辦蘭花園賞花郊遊及在程韻如家中聚餐。
- 對外我們發給獎學金給Hazel Park High School的貧困學生，及參加Holiday Basket的濟貧活動。
- 經由分會會員多數同意，修改分會長任期，時間為五月一日至次年四月三十日，與總會會長

同進退，以便於和總會聯繫。

Boston—李燕珠

- 自去年五月到Boston Food Bank當義工，將
- 食物分類；
- 三月成立讀書會；
- 十二月請吳秀惠及周焯明醫生來演講「女性自我成長」及”Parkinson Disease”
- 今年二月請奚台陽演講「垃圾的處理」
- 三月請蔡鴻銘先生演講「人際關係」。

Louisiana—許秋霞代言

二月請范振聲夫婦作西畫簡介，及陳務憲先生示範養生氣功，又有黃先生講解股票投資；四月八日與New Orleans共同舉辦慶祝陳水扁當選總統；五月請林醫師講解「婦女保健」。

Toronto—石惠卿

在黃麗美舊會長主持中，有二次義賣所得，救濟台灣地震；十月到溫哥華開年中理事會；今年一月到「頤康養老院」善舉；二月有「二二八」紀念聚會；三月有out of cold program；四月到N.J. 開年會；五月將再度訪「頤康養老院」；七月有Taiwan Festival 2000，及全加同鄉會活動；九月有健康講座；十月參加年中理事會；十一月係為分會年會。

South California—賴慧娜

六月舉辦「詩情畫意談文學」，並請楊千鶴女士演講；七月四日參加遊行並獲獎，又參加人口普查、舉辦台美小姐競選。

N.Y & N.J. —林瑞葉

六月二十六日成立分會；十月舉辦健康講座；十月二十三日與大紐約區台灣人社團為台灣賑災捐款，又積極參加人口普查的推動。接著籌備2000 NATWA大會。今後工作計劃要加強會員間的聯繫、舉辦退休財務計劃講座、踏青郊遊、推廣開創台灣文化及藝術。

選舉組宣佈選舉結果—呂秋宏

副會長：程韻如121票當選
東北區理事：李燕珠115票
南區理事：葉寶桂115票
西南區理事：林春會118票
平原區理事：王麗華114票

提名組成員選舉—葉錦如主持

東北區：鄧美珠27票當選
平原區：楊美麗11票當選
南區：詹繡香13票當選
西南區：蔡淑貞16票當選

NATWA 新年度會務報告及會員大會

楊玲玲整理

新會長致詞：曾蕙貴

今年主題是「照亮邁向新世紀的路」，即指NATWA姊妹用自己的時間、金錢、能力，默默地做義工，使NATWA發光成為北美洲所有台灣人社團的燈塔。

今年工作重點在重新整合工作小組：

- 積極發揮各區理事與分會及區會員連繫
- 加強「關懷組」關懷安慰不幸、而且要鼓勵辛勞...
- 提供關懷工作之訓練
- 鼓勵個人及分會參與社區服務；
- NATWA史料的整理
- 鼓勵應用E-mail、Fax及Homepage

• 發行NATWA pamphlet

介紹新理事及分會長、各工作小組

東北區—李燕珠
平原區—王麗華
南區—葉寶貴
西南區—林春惠
其它工作人員請見大會手冊p22

各組工作報告

關懷組—李素秋

利用舊月曆及美麗圖片製成關懷卡，將分給在座會員每人一張。請在背面寫上一句有意義的

話，然後交回此卡將作NATWA很有personal touch的關懷卡。

聯手組—葉錦如

關於回台參加「台美婦女論壇」，目前係屬自費。參加詳情將公布於Newsletter。

此論壇主題是婦女與家庭、學校、社會等的關係，將加以討論，並要談及如何幫助婦女。

聯手組過去工作目標比較模糊，今後計劃要集中於地方大學的聯絡，與他們共同作婦女研究。也要鼓勵分會或大會邀請其它婦女團體來作演講。

最後，建議NATWA的宗旨增加一項：「促進世界和平」。

會員分區問題—柯翠園

去年年中理事會提出各區會員分配不均，有重新劃分的必要。昨日（四月十三日）理事商討結果如下：

Missouri及Iowa屬於平原區；

Kentucky屬於中西區。

章程組 / 基金組—吳美芬

有關章程修改，須在大會開會前提出，須三十人endorse，送至章程組審核，在三十天前寄至秘書處，再由大會通過。

今年由我接任基金組長。基金組乃由前三屆會長共同經營，但林郁子仍然經營投資基金。

關於基金用法如下：

1. 演講局講員之旅費補助\$300；
2. 會員代表本會去夏令營演講，給旅費\$300；
3. 各理事、各地分會副會長參加年中理事會或年會，補助\$100；
4. 各分會之社區活動補助\$300。

年中理事會—陳香梅

十月十九～二十二日年中理事會將在New Orleans舉行，歡迎來參加。

年會組—徐梅熙

2001年會節目有烤乳豬、晚會，並有二個半日遊，其一為Longaberger。該地特產是用特別木頭製作籃子；其二去city tour 參觀 仿哥倫布發現新大陸當時的船鑑。

各分會長報告

Detroit—李菊蓮

主要工作，在訓練會員有藝術概念而應用在各種活動上。

South California—何壽美

五月十三～二十日 將參加台灣傳統節目；1.在九月有個文化講座 2. 將積極參加主流社區服務--"Battle Women"的服務；3. 要續寫「芳草錄」。

North California—賴碧良

新年度活動如下：一月林彩鳳博士演講「更年期綜合症」，又參加春節聯歡晚會、陳水扁競選籌款晚會；二月練習肚皮舞；三月有茶道；四月有花道；五月有「婦女與乳癌講座」；七月「台灣文化節」；八月潑墨山水示範；九月郊外踏青。

各區理事報告

南區—葉寶桂

今後工作目標為：聯合Dallas、Houston及Louisiana的會員積極參加夏令營活動；再者與春梅聯辦年中理事會；又要加入公關組，對內建立E-mail系統，對外參與台美人社團活動、FAPA工作及台灣之友會的推動。

平原區—王麗華

三月將舉行觀賞Nebraska奇觀—The Migration of 500,000 Sandhill Crane。其它長期目標：在每州設立NATWA獎學金，提高NATWA知名度，降低種族的壓力。

名譽會長推鑒

林素芳女士被選為名譽會長，黃美惠介紹其生平，及對NATWA的貢獻。全體會員通過。會長曾瑛貴贈送林素芳匾

《談笑風生》

交響樂團包括有四種不同樂器的成員：坐在前面演奏絃樂者、坐在中間吹奏木管者、坐在後面吹奏銅管，及站在右後角打擊樂器者。參加樂團至少要懂得其中一種樂器，如果一個人不會拉提琴，不能吹笛子、喇叭，至少也要會拿二根棍子站在後面當打擊手。以上這些都做不好，只好拿一支棒子站在樂團的前面，當不出聲的指揮了。 --

王雅蕙於〈音樂與您〉的座談會

新總統下的台灣的國際地位

呂秋宏筆錄

很多人看到我都說安怎民進黨找一個囡仔人來作外交，非常憂慮。半年前靜枝會長邀請，想說4月很閒沒代誌可以出來。未料到民進黨會贏，比選前更忙。昨兒才到，明日就要回台灣。在選舉期間，無數人為阿扁助選，也應該就此機會邀請大家在5月20日返來去參加陳水扁第一屆「台灣之子」總統就職典禮。

民進黨為何找囡仔作代誌？我想有三個理由

1. 民進黨沒錢，薪水不夠讓人持家。所以教授專家請未起，只好請囡仔。但是我保證外交部長絕不會請囡仔任職。我出來時已由總統任命田弘茂先生，是第一個台灣人作外交部長。
2. 民進黨規是黨職不得兼任公職，黨內e要人物攆去選立委、國代、議員，親像阮這種職位無人要做。
3. 中央黨部人較少，不像國民黨財源多，選舉時凡事包辦，不僅是外交，跳舞都來，去助選，不能找資深的，只好找囡仔。

新政府未來對外關係

我要出來之前，沒有機會與外交部長交換意見，不知他有任何新的政策。所能報告的是，此段選舉期間，阿扁外交的兩岸政策、白皮書，與未來可能發展方向。

台灣目前面對兩個挑戰，第一挑戰是全球化（Globalization）及民主主義（Nationalism）興起的對立狀態。冷戰後，一方面蘇聯瓦解，蘇聯內各民族的民主主義及獨立運動興起，以及東帝汶穩的獨立、台灣人的獨立要求，都是民主主義的興起現象；另一方面，加拿大、美國及墨西哥的北美洲關稅協定，歐盟幣制統一、關稅拆除。在歐洲，一本德國護照，要去法國或其它歐洲國家都可適用，甚至保險也通用。

國與國的主權漸趨模糊的全球化現象。在全球化與民主主義的兩個相對潮流的衝擊中，台灣正是融合這兩種趨勢的矛盾，同時也要面對這兩種不一樣的挑戰。

在全球化趨勢中，國與國的經貿關係，就會牽涉到台灣與中國的經濟關係。一部份人倡「大膽西進」，用經濟力量來影響中國發展，現在正是機會進軍中國市場。台商在台灣已無法建立勞

工市場，早就投資大陸，成品賣至美國，賺了很多錢。李登輝這麼有勢力的人，他的「戒急用忍」都擋不住，民進黨就擋得住嗎？部份人煩憂與大陸頻繁接觸，經濟融合，可能帶來「資金競爭」（Capital competition）。台商將資金大量投入大陸，台灣經濟將內虛，台灣高速鐵路的資金不足，即是一例。

則是安全問題，一旦三通，中國飛機由南北改向東西向飛，台灣只有十五分鐘的反應時間。基於經濟上趨向全球化而政治上要保衛國家主權，如何融合此兩種方向，是一個不容易解決的問題。故而阿扁提出「單向直飛，利益共享」，台灣飛機可以飛到上海，由台灣管理，暫時不讓中共飛機飛來。但中國也抗議，為什麼飛機盈利由台灣賺？故阿扁再提出，盈利均分。這就是經濟全球化與國家安全法的衝突，也不是妥協，要如何從中融合這是第一挑戰。

國際間分割勢力範圍

台灣的第二挑戰是中國要求與美國分割勢力範圍的問題。蘇聯瓦解後，美國成了單極（Unipolar）世界的超級強國（Super-Power），就像是武林盟主。而它有分舵主，像德國在歐洲，中國或日本在亞洲。但中國無法接受這種安排，已開始要求與美國平起平坐，並認為在歐洲或非洲都應有自己的控制勢力範圍。中國所要求的就多極（Multi-Polar）的世界。中國認為台灣是美國勢力中的一顆棋，阻擋了中國在亞洲的勢力範圍擴張。中國也與日本在爭亞洲的勢力，中國將李登輝認為是日本人而成了中國與日本權力鬥爭的焦點。

如果國際從單極化到多極化順利發展，那亞洲勢力就成為中國的勢力範圍，這對台灣有非常不利的影響。我們要去謹慎了解台灣要採取何種平衡點。只不幸台灣是一小國，在大國之間的權力鬥爭，到底有多少生存空間可以決定自己的未來？

台灣若以「國與國」為台灣發展方向，將會困難重重。美國的「三不政策」就是不支持台灣參與任何需要主權國家為基礎的國際組織，不只參加聯合國，連參加世界衛生組織都不支持。且

全球其它國家都看中國的臉色。雖然民主進步黨順利當選，因為中國的反應，沒有一國敢邀請陳水扁訪問。所以台灣在新總統的領導下，將著重於非主權性的民間外交，譬如城市外交，NGO非政府組織。如北京的世界婦女會，台灣的婦女會不能去，只有“NATWA”能參加。中國共產黨無NGO，所有的組織與政府都有關係。

民進黨這幾年與很多國家的黨建立關係，中國共產黨形象太壞，很少國家的黨與它建立關係。民進黨代表民主進步的力量，整個亞太地區都在注意它的發展力量。它現在也是國際自由派政黨聯盟（Liberal International）的觀察員。國際由派成員包括德國、英國的自由黨，在競選時會互相助選，像此次阿扁競選，他們都自掏包來替阿扁助選。台灣要靠參加這種非政府組織來加強國際地位。

陳水扁當選後中國的反應

陳水扁當選後已一系列向中國表示善意，不僅願意前往中國訪問，甚至願意把「一個中國」當成議題。談判是互動關係，我們的善意已表達，但中國並沒有任何善意，所以不能再作進一步的表達。台灣現在是勝利的一方，美國總統從來沒有在兩星期內誇獎一個台灣政治人物這麼多次。中國領導者很緊張，不知如何反應，民進黨勝選，出乎他們意料，他們要作新決定，要很久的時間。

台灣一直批露新方向，中國措手不及，不知如何反應，所以拿我們的副總統呂秀蓮開炮，將她犧牲掉。但是他還可以與陳水扁有一些交集，也許在某個點、線上有一些共同處。像在主權這條線上無法談，那麼在另外的線上來談具體的議題，如經貿關係的協商。或像此次國民黨垮台，就是因為貪污賄賂。民進黨也可以此經驗來幫忙中國在這方面的進步。在衛生方面，台灣也可比對中國有很大的幫助。

台灣處在中國及世界各國的壓力下將面對許多挑戰。台灣的安全是第一考慮。雖然美國有「台灣關係法」（Taiwan Relations Act），但它認為台灣若是引起戰事開端者，美國就不會協助防衛台灣。因此，民主進步黨在新總統的領導下，將會把主權的問題，也就是把「兩國論」擺在一旁。到底會擺到多遠？這是必須思考的一個問題。也就是要靠大家的智慧來找尋。以上就是我的報告，請大家有問題請發問，謝謝！

答客問

謝剛明問：國際上認為台灣是麻煩製造者，但事實上，我們只是追求民主。如何從國際上將此觀點改觀？

蕭美琴答：兩三年前李登輝先生來美時，很多人都視台灣為麻煩製造者。但現在選舉後，大家注意阿扁處理所有的言行都非常滿意。現在我們是贏的一方，只要不要犯錯，講國際能接受的言辭。當然台灣人要求有尊嚴，參加聯合國，在道德上來講是天經地義。但世界上不僅是道德，還有觀點、權力等。如何在道德與觀點、權力中找到平衡點，是阿扁政府所要考慮的，且還要考慮中國、美國、日本、全世界對他的期待，不要發生戰爭。不僅台灣人怕戰爭，而是全世界所憂慮的。

許世樸問：民進黨要求0-1 point，但大陸繼續在變，在壯大，如果以後他不遵守呢？台灣五年，十年，或是五十年後將是一個什麼樣的定位？

蕭美琴答：將來中國可能有兩條路可走，一是成為超級世界強國，另一是像蘇聯一樣瓦解。這是很難預測的。台灣在這兩種可能變化中，也無法預測將有如何的發展。很多人對中國人的政策，根本不了解，民進黨要做全面性的交往，一定要更了解，才能作最好的判斷。

賴慧娜問：過去僑務外交人員和台美人的關係，常常政策背道而馳。是否民進黨執政以後，外交政策有其延續性？是不是會造成台美人與民進黨的衝突？

蕭美琴答：延續性是國際上基本慣例。一些基本延續性當會有，不可能全部換掉。阿扁進總統府內，很多都是有考績的辦事人員，無法換掉。他們的想法與你迥然不同。比如阿扁想520總統就職在露天，他們卻為安全問題而反對。畢竟官僚系統與國民黨同進出五十年，不可能一下突破。民進黨並不是革命取得政權，而是革新，這樣做應該台灣人民會較接受。

問：民進黨對中國漫罵呂秀蓮有何反應？

蕭美琴答：對此，阿扁已表明得很清楚，不要讓外面人來分裂我們。

另外額外一提，也許呂秀蓮最近一些說法會造成一些內部的誤解，但是這是民進黨的慣例，從創黨以來就是吵吵鬧鬧，大鳴大放，這是民進黨可愛之處，也是特質，是一個真正的民主黨，罵一罵，又團結在一起。外面人看，不了解民進黨特質，可能就會產生憂慮。

劉世芳 二十一世紀台灣婦女

— 水噹噹與總統大選

張月英筆錄

這次總統大選，咱民進黨的阿扁當選，我們都感到歡喜也驕傲。尤其咱海外的朋友回台助選，全程投入這勝利的喜悅，好比餘音繞樑，三日不絕；而對北美洲熱情的台灣人來說，可能是三月不絕。

阿扁當選代表的意義

1. 打破國民黨過去五十五年的統治，不僅對台灣居住的二千三百萬人民有正面的影響，對全世界的華人也有啟發作用。

由於科技發達，網路快速傳遞，使中國境內的人士和台灣交換意見，透過媒體及Call-in的節目，選舉中的正反意見及鉅細消息，傳到居住在新加坡、東南亞及中國的華人，使他們感到震驚，進一步刺激他們的思考：在傳統的儒家文化中，也可以民主化，而和平轉移的民主政治，可在選舉中成功地踏出一大步。

2. 民進黨執政，是代表台灣民主化及本土化的政黨，首次進入總統府。陳水扁和呂秀蓮是台灣土生土長的總統及副總統，和五十五年前由大陸來台的執政者，或李登輝先生在日本時代出生的情況不同。

3. 台灣對中國的關係重新打破僵局。

當李登輝先生發表《兩國論》時，國際媒體罵我們是Trouble Maker。這次選舉，有來自世界各地媒體超過百人，到處遊走觀察，透過他們的報導，使國際上了解，這次選舉表現住民自決的力量。三月初，美國總統Clinton也向中國表示，台灣選舉總統是讓他們有當家做主的權利。

4. 民主的價值在台灣真正生根。

人人知道，參選的人有一個「說謊的政客」—宋楚瑜、有一個「阿舍」—連戰。阿舍做總統，台灣無進步。在競選期間，我們一直向婦女同胞鼓勵，如果選一個說謊的政客，或以三百元賣掉神聖的一票，如何對自己的子孫交代呢？

阿扁勝選的幾個原因

1. 長久以來海內外台灣人奮鬥的成果。
2. 海外台灣人回台助選的幫忙：由美、加、日本、歐洲、南美等地，初步估計有一萬人以上回台，深入全島各地助選。

3. 民進黨內部的團結：雖然有不同的派系及許信良脫黨參選，但一般來說都很團結。
4. 民進黨內部的分裂：宋楚瑜和連戰自參選開始，就沒有合的空間。當三黨不過半時，照過去的經驗來看，民進黨大概就會贏。

阿扁選票的統計數字

1. 婦女選票佔一半：男女比例是54比46。民進黨婦女票，比四年前彭明敏參選多出一倍。
2. 在二十歲至四十九歲青壯年選票中，阿扁在二十至二十九及四十至四十九'二輪'中獲勝。
3. 由族群來看，阿扁只在河洛人中贏得多數，客家人、外省人，及原住民中都輸了。

選前一週的情況

在最後一星期中有幾項重大的演變。在星期一李遠哲先生辭去中央研究院院長的職位，專心挺扁，包括他找出十二個國策顧問。他們是較本土化、也支持阿扁的大型企業家及有形象的校長，對民進黨士氣大增。

在同一日下午，中國的朱鎔基發表強烈聲明，要血洗台灣。民進黨好像洗了一次冷水澡。第二日國民黨放出風聲，使股市重挫617點，非常高，絕對是國民黨所放出的風聲。他們向台灣人表示，希望民眾像四年前一樣，支持安定牌。安定牌對婦女及軍公教很有效果。媒體稱民進黨在一日之內，洗了一次超級政治三溫暖。

在這種情況下，大家都很緊張，不知會發生什麼事。最後一次民調顯示，民進黨領先5%，即是五百萬票。但朱鎔基及股市影響，降下2%，最後只贏三十萬票。

投票率高達82%

選舉期間，大家很打拼，也很緊張，全島可以說像地毯似地翻過一遍。投票日下午四點開票，沒有人知道阿扁是否會當選。投票率高達82%，是歷史性的新高，也是全世界民主國家的新高。而地震災區石岡高達87%。

這次選舉沒有作票的行為。民進黨在有投票所的地方，就派人去監票。各候選人的監票員都站離票櫃五十公尺之外，彼此互相牽制，只要你

不動，我就不動。而投票所的工作人員也不敢作票，因為不知道對方是支持連、宋，還是扁啊！

水噹噹助選團

這次選舉的助選策略，脫離過去的悲情訴求，改成嘉年華式。「水噹噹」這個名詞是我構想出來的。當阿扁當市長時，我就想到，陳水扁的「水」和台灣話「人很美」的「美」有同音。有人形容女人柔情似水；但變成水刀時，也會堅硬如刀。

傳統的台灣婦女的教育程度、社會地位、經濟地位都較低。她們不去聽政見，不看報紙的政治社會版，也不聽 Call-in 節目，很容易受別人擺佈來投票，如丈夫、鄰居，或被國民黨以一票三百元收買。如要爭取這些婦女票，女性助選員最有效。

「水噹噹助選團」分成北、中、南三區，總數有一萬人以上。北部都會區在阿扁當市長時已有組織，發行自己的刊物、辦募款餐會、情人節送玫瑰花、街頭賣東西等活動。最重要在選前二個月所有的 Call-In 節目，她們都包辦。Call-In 一次需付二十元。我告訴她們：「你花費二十元，等於一百萬電視廣告的效用。」團員她們就拼命 Call-In。

我們的婦女街頭活動時，我告訴她們要脫離悲情，一反過去頭上綁布條、穿步鞋、臉上硬梆梆的裝扮。我拜託她們發揮女人的長處，妝扮得愈美愈好。每次「水噹噹」辦活動，她們都競相打扮得非常美豔。

女性助選員比男士吃香，她們可以發揮在女性生活領域的場面，吸引更多票。比如在街頭發傳單，可以發給男女老少。行人對女性比較沒有戒心。在菜市場買菜，可以向菜販拉票。九二一地震後，有「水噹噹」婦女團進入災區服務，災民感謝之餘，無形中也拉到票。

女性助選員較務實，不開空頭支票，能拉多少票就說多少，不像國民黨的「條仔腳」澎大票數。這次婦女選票增加一倍，除了提名女性副總統候選人，及加強婦女政策外，「水噹噹助選團」發揮的效用很大。

在呂秀蓮接受副總統提名後，成立「水蓮會」，成員較少，偏重中產階級、教育程度較高者，也有某種程度的代表性。

婦女熱心參與政治的原因

1. 把選舉變成生活化：使她們了解，選舉

不是男人的事，不是政客的事。不只是台北人才參與的事，我也可以選總統，也可以對候選人品頭論足。碰到每一個人，她們都可說出自己一套支持阿扁的理由。由於電視的傳播，大家對候選人的面容熟悉，不須再介紹誰是陳水扁了。

2. 表現出女人的自主性：這次選舉很多女性走出家庭圈子，透過到左鄰右舍發傳單，使她們感受到自己的成長。而在聽取政見後，可以影響下一代子孫，這是教育的價值。過去選舉政見場所，很少看到女性推著幼兒車，這次有些年輕的婦女想要為阿扁做事，就自動帶著幼兒出來發傳單或義賣紀念品，如扁帽、衣服等。她們對自己主動站出來，感到很驕傲。

3. 阿扁有一個吸引女性的特質，是他非常溫柔。在情人節推出的阿扁廣告片上說：「他白天是鐵漢，晚上是柔情。」畫面照著阿扁推著太太吳淑珍輪椅的背影。十八年來，阿扁每夜都會起床抱太太上廁所，這事令很多已婚的女性感動，有些五、六十歲的婦人贊歎：「啊！陳水扁這樣仔好！」將心比心，就支持他。

年輕助選員的抬轎成功

民進黨創黨只有十四年，黨部工作人員只有七十多人，而且都走「困仔兵」，像蕭美琴一樣年輕且具有理想肯幹。這次選舉，能獲得絕大多數年輕人的支持，除了阿扁個人的超人氣外，年輕助選團的抬轎成功也是因素。從事政治工作者，不管做得多麼成功，到最後一定要放手讓青年人來接班。看到民進黨有這麼多年輕人，我們慶幸台灣的政治前途有希望了。

關心弱勢團體，督促政府駐外官員

台灣有很多弱勢的婦女團體，比如在南投、台中的災區中，有很多原住民或單親家庭的婦女。她們不會出來投票，可是很需要被照顧。台灣目前政府（國民黨）做不到，雖然通過很多社會福利，只有台北市和高雄市才辦得通，其它縣市地區無法實施。希望未來的社會資源可以重新分配，多多照顧弱勢的團體。

最後，我要拜託多位姊妹未來要換角色。民進黨執政後，政務官如僑委會、外交部的人員都是阿扁同意後派出來的。以前各位都不願和他們打交道，今後，如果他們做得不好，要多提出批評的意見，督促他們。國際的情勢，包括中國對我們有威脅，但不可否認的，它促成台灣社會高度政治化，因此民主的進步才會加速。

黃娟 利用文學的力量

— 講於北美台灣婦女會年會

今年是台灣人最開心的一年，經過大家多年的努力我們，終於看到了政黨的輪替，把民進黨的「水蓮配」送進了總統府。

我和一些姊妹們一樣，趕於三月初飛返台灣，參與助選、演講、投票等活動，所以對於台灣人的勝利，也就特別感到興奮。

美中不足的是以「興票案」和「美國購宅案」臭名滿天的「宋張配」，居然贏得了四百六十多萬票，只比「水蓮配」少了三十萬票。投票給他們的，很多是我們的台灣子弟，有識字不多的歐吉桑、歐巴桑，也有很多是受了高教育的年輕知識份子。

很明顯地我們看得出橫在我們眼前的有兩個大問題：

- 一. 是台灣人的國家認同問題。
- 二. 是台灣人混淆不清的是非觀念。

候選人危害台灣的主權及尊嚴的言論和政策方針，若未引起投票者的憂慮，那麼這個台灣人對國家的認同，顯然大有問題。

候選人侵占巨額公款，偽造文書等等違法行為和貪汙腐化的行徑，若影響不到投票者的決定，那麼這個台灣人必定喪失了是非觀念。

刻苦耐勞、勤儉守法的台灣人，為什麼有這麼多既不認同自己的國家，而又不具備正確的判斷力？

這是不能不令人憂心的事！

當然我可以立刻給各位答案，說這是文學沒落的結果。可是我是個作家，是個文學工作者，光這樣說，怕被誤會有意誇張文學的功力，所以我只好短話長說，按步就班地慢慢說明：

首先我認為許多台灣人沒有國家認同的觀念，是受了太久的偏差教育——一種只強調中國情結，而完全漠視本土意識的教育。本土化教育（如本土歷史、地理）到近幾年才起步，但是步幅不大，時間也很短，還看不出什麼效果。至於最能引起國家認同和民族情感的本土文學，依舊侷限在少數文人的小圈子裡。在這種缺乏本土營養的教育制度下長大的人們，自然會有認同上困擾，更不會有「生死與共」的民族情感。

第二，本應主導社會輿論，伸張正義的新聞媒體，在台灣剛好扮演相反的角色。幾家大報

和電台，往往以他們自己的「族群情結」和「意識形態」做詮釋新聞的根據，遇到自己人則再大的錯誤，也以語言文字加以渲染和粉刷，極盡欺騙、包庇的能事。反之遇到別人，則加以抹黑、醜化、歪曲、中傷，想盡辦法加以打擊。於是頭腦單純，不善思辨的群眾，往往被媒體耍得「霧煞煞」，自然無法識別「是」與「非」、「忠良」與「奸偽」。

如果是一個喜愛文學的民族，經常閱讀多種文學作品，早就具備批判的眼光和正確的判斷力；對自己的國家民族，也會自然地產生濃厚的感情。

現在讓我簡單舉幾個例子來說明文學的力量：

1. 梁啟超的「小說救國論」：

中國在清朝末期政治腐敗，列強侵略，國勢衰敗，乃有康梁的「維新變法」。其中梁啟超發表了「小說救國論」，主張「欲振一國之民，不可不興一國之小說」。足見他對小說力量的重視。

2. 魯迅棄醫從文：

魯迅是現代中國文學的開山祖師，是個世界級的作家。他在日本仙台醫專念書，因為痛心中國被譏為「東亞病夫」，想到國家嚴重病弱的時候，一個醫生的力量，實在無濟於事，乃棄醫從文。單靠一枝筆揭發封建社會的弊病，促進國民性的提昇。終究發揮了「筆利如劍」的功效。

3. 台灣的新文學運動：

三十年代在台灣推動的新文學運動，就是想利用文學的力量來喚醒台灣人的本土意識，從而建立新文化和新社會。這個時期的著名作家賴和（醫生）、楊逵等就是新文學運動的健將。

4. 中國民運的火種：

一九八九年發生在中國天安門廣場的學生示威，以中國解放軍的血腥鎮壓收場。但是在中國那樣政治獨裁和資訊封閉的社會，會產生那樣大規模的學生運動，展現那樣狂熱的爭取自由民主的大無畏精神，立刻博得了全世界的同情和讚揚。後來經美國記者多方採訪逃出海外的「學運」

領袖，發現‘火種’竟然是流傳於各校園的名詩人「北島」的詩作。文學的力量實不可輕視。

5. 捷克的劇作家總統哈威爾：

哈威爾是現任的捷克總統，從前的政治犯。顯然他被關在監牢時，他的作品仍然在暗地裡流傳，成為捷克人的精神支柱。等共產政權瓦解了以後，這位作家英雄就順理成章地當選為總統。

6. 鄭炯明的詩《給獨裁者》：

一九八七年許曹德在「政治受難者聯誼會」的成立大會上，公然提案將「台灣應該獨立」六字列入會章，是年十月被捕。當時替許曹德辯護的律師是陳水扁先生，他在答辯書和結尾錄了《給獨裁者》一詩，的確勝過千言萬語的辯護。（詩文錄後以饗讀者）

給獨裁者

你可以把我的舌頭割斷，
讓我變成一個啞巴，
永遠不能批評。

你可以把我眼睛挖出，
讓我變成一個瞎子，
看不到一切腐敗的東西。

你可以把我的雙手碾碎，
讓它不能握筆，
寫不出真摯和愛的詩篇。

你可以把我監禁再監禁，
甚至把我的腦袋砍下，
而你仍不能贏得勝利。

在歷史嚴厲的裁判下，
你的憤怒只是，
寒風中的一個噴嚏而已。

7. 鍾理和的《白薯的悲哀》：

一九九九年初從事「學習之旅」的陳水扁先生，訪問了高雄美濃的「鍾理和紀念館」。他讀了鍾理和的《白薯的悲哀》一文，深受感動。「白薯」原是戰爭寄居北京的台灣人的代號，因為他（她）們受盡了中國的歧視，不敢暴露自己的台灣人身份，文中乃有「台灣人把台灣藏了起來」的令人錐心刺骨的字句。本來中國如何對待台

灣人，一看此文即可醒悟，但因鍾理和作品見不到天日，以至到了今天還有那麼多的台灣人，對中國存有莫須有的幻想。

8. 吳濁流的《亞細亞的孤兒》：

日治時代領導抗日運動的前輩，往往把中國當做逃離日本壓迫的避難所，大部份台灣人，也對中國普遍抱有親切感。吳濁流是第一個以小說形式，把台灣人那種漂渺的嚮往，予以粉碎的人。他根據自己的經驗，給台灣人定了「孤兒」的身份。因為不但養母日本苛待台灣人，身為親母的中國，同樣是無情無義的。

「孤兒」的意識，引導台灣人走上「自立」的道路，小說的啟示作用，在此得到了證明。

9. 小說家筆下的歷史小說：

要台灣人了解台灣歷史，選讀歷史題材的小說，更是事半功倍。因為小說家筆下的歷史，有真實的人物，動人的情節，生動的描寫，讀來趣味盎然。鍾肇政的《台灣人三部曲》、李喬的《寒夜三部曲》是重要的代表作。

最後我要各位一同來思考：影響力如此大的「文學」，為什麼在台灣偏偏被當做「無用長物」而受盡冷遇？不但是學校不施「文學教育」，學生們不在課外閱讀文學作品，連天生愛好文學的女性，也忘記了自己的嗜好？

這是因為台灣受到長期的外來統治的緣故，不管是日本還是中國，都不希望台灣人經由文學作品而認識自己的土地和人民，培養思考和判斷的能力，繼而接受作者的啟示，形成實際的引動力。

茫然以為「文學」不重要，其實是中了日本和中國兩個統治者的圈套。如果因而喪失了些許生活的樂趣，似乎還可以忍受，但是如果因而不知早日提高國民的文學素養，蓄積文學的能源和潛力，那才是國家民族的最大損失！

《年會花絮》

台中縣副縣長劉世芳說，這次的選舉，有人戲稱是「一國選舉，四國參加，七個候選人」。四國指台、中、美、日；七個候選人則除了檯面上那五位之外，還加上李登輝和克林頓。她也幽默地說，呂秀蓮最近被中國點名炮轟是有原因的。因為呂秀蓮說朱鎔基是「全世界最醜的男人」，朱顯然被點到「痛處」，反應才會如此強烈。

- 陳董薇

王雅蕙 音樂與生活

NATWA第一屆傑出青年成就獎王雅蕙，受聘為Akron交響樂團總監
成為全美二十大樂團中最年輕的女指揮家

張月英筆錄

我的故鄉是彰化二水，五歲時因父母工作關係搬到新加坡，十七歲來美留學。父母親小時生活艱苦，沒有學習樂器的機會，母親是台北女師畢業當老師，她堅持給我和姊姊學習音樂的環境，從小就讓我們學鋼琴，以當時家境學琴是奢侈，祖父反對說：「是不是錢多了沒處用？買這個東西來整天叮叮噹噹吵死人了。」但二十年後，祖母卻說：「這個東西還不錯，隨便按一按就有錢來。」

由於對音樂的興趣，在十七歲時來美國琵琶底音樂學院主修鋼琴及電子音樂。在大三選修指揮課，發現自己有天份可以將八十人的樂團集合起來，奏出心中屬意的曲調。雖然女指揮家很少，但基於自己的天份與興趣，我選擇在這一門中努力鑽研，闖出自己的天下。

二年前，Ohio州Akron交響樂團擔任指揮十四年的亞蘭巴特過世，遴選委員會公開招指揮兼總監，有一百六十人參加甄選。最後選出九名參加決賽，在評審委員之前公開指揮樂團。我是唯一的女性；唯一的東方人；又是最年輕的。在先天條件不優於我之下，我必須做得完美無缺才會獲選。在傳統男士優越的指揮領域中，在比賽時男士有暇疵只會被打零分，而女士則會被打負分。我只有全力以赴，不可鬆懈才能說服委員們選擇我。這次獲選為Akron音樂總監，除了個人有服務社區的機會外，也替女性及台美華人在指揮界中爭一個席位。

交響樂團以演奏古典音樂為主，台灣人不太懂，為了省錢就不去欣賞。反觀猶太人非常支持交響樂團，進而控制樂團。我想是有原因，猶太女人妖豔，打扮珠光寶氣，上音樂廳正可以炫耀禮服及珠寶，就爭相參加，坐久了耳濡目染，也聽得懂了。您們也會聽懂，只要常常來音樂會坐坐。

古典音樂對生活為什麼重要呢？美國各大都會都成立交響樂團，音樂就像一種沒有國界的共通語言，我們要和他人溝通，必須說大家聽得懂的语言。今天要宣揚台灣文化，用音樂來表現，是不是一種方式呢？

去年我在芝加哥指揮一個古典音樂會中，穿

插一些台灣民謠，美國聽眾初次接觸都驚訝地說：「從來不知道台灣音樂這麼好聽。」我想音樂優美是啟發，進一步讓他們了解台灣是目的。他們開始對台灣感興趣，比如一九四七年國民黨如何到台灣、二二八事件發生的本末，漸漸地他們了解台灣為何要獨立、陳水扁為何當選總統。政治的訴求是繼音樂好聽之後帶來的效果。

推廣台灣民謠有不同層次的作法，一是介紹曲子的內容及作曲時的社會背景；比如剛才Katherine Lai小提琴演奏民謠，以她十三歲的年紀不會了解，我們要讓欣賞者及演出者了解。另一是我現在要做的，我要將台灣民謠帶到Akron交響樂團中。明年二月十日林昭亮將到Akron演奏，他什麼音樂都能拉，但我特別選蕭泰然的《小提琴協奏曲》，希望藉這次機會將台灣音樂介紹給美國東部的聽眾。以林昭亮的純熟琴藝，在Akron樂團的伴奏下，屆時一定會將台灣音樂演奏得很優美。

日本的民族性團結，他們非常支持自己的藝術家，只要有日本的藝術表演，他們會發動整個社區去欣賞。現在台灣的小提琴家林昭亮來演奏蕭泰然的台灣民謠，又由台灣出生的指揮家指揮交響樂團伴奏，我們台灣人是不是要來支持、捧場呢？NATWA現任會長、副會長都住在Ohio州，請大家明年二月結伴來支持台灣的文化，使這個音樂會辦成功，那麼我也很有面子。

最後，我要感謝長榮公司總裁張榮發先生對我的支持及鼓勵。您們都知道我是拿張榮發基金會的獎助學金完成學業。在我十九歲時，長榮海運舉辦一次音樂會，功學社找我去參加，當時我以為沒有人記得我。第二年長榮辦二十週年音樂會時，張先生指示要找我去辦。以後每次長榮辦音樂會都由我來主持。長榮航空飛機上的台灣音樂也是我編輯的原帶。他提拔人才，在尚未成名之時，就開始栽培了。

張榮發先生有感於台灣人忽視自己的文化，曾說：「台灣人在一起就是喝啤酒、唱卡拉OK。」於是從自己公司的職員做起，培養他們欣賞本土的音樂及文化，每年舉辦音樂會來推動。現在阿扁當選總統，大家要更積極來提昇台灣本土的文化，支持台灣的藝術人才。

林紋守

歌仔戲 Taiwanese Opera — 音樂篇

歌仔戲在代表台灣本土文化上，有其特殊的地位與意義；姑且不論及她於台灣土生土長的歷史與源流，光就其音樂使用上的豐富性，就足以吸引眾人探其究竟；我常說，「歌仔戲」這名字取得真貼切，光就字面上所呈現的意義——「以歌演戲」，就已不需贅言再多加解釋其表現的方式了。

其實「歌仔戲」可以談的話題相當多，可以由角色行當、百年坎坷、演出方式、音樂曲調、戲曲程式、舞台藝術、身段做表、行腔轉韻等等任何一種論點，來找出欣賞歌仔戲藝術的切入點；在這次年會中，我特地以音樂呈現的方式，試圖以歸納的角度，引領眾位姊妹們進入歌仔戲的世界；其實只要適性，以任何態度來欣賞或檢視歌仔戲，都是可允許的，因為「率性」、「草根」，本就是歌仔戲的潛在本質，相信透過解說，任何人要由外行轉為內行，根本就不難。

這次有關歌仔戲音樂賞析的重點，我縮小範圍，將焦點著重在「文場」——也就是旋律表現使用上的這個部份；而「武場」講究的是節奏也就是所謂的「鑼鼓點」，在這次的演說我並未著墨太多，希望日後有機會，能再與諸位姊妹做其他論點的分享。

首先，我談到的是「落串」，落串也就是所謂的背景音樂，當演員表演一連串的身段，在沒有口白、沒有唱腔的情況下，為避免場面過「乾」，在音樂的襯托上，通常就會以落串的方式來鋪呈；而「落弄」也有異曲同工之妙，但落弄通常使用在唱腔的銜接上，可能會有需要在唱腔過程中，穿插口白、身段，或原本的曲調旋律長度不足，使用時，便會以落弄方式來烘托；這次在「落串」上，我選擇了〈寄生草〉〈水底魚〉等「串仔」來做示範；而「落弄」上，則選擇使用上最頻繁的〈七字落弄〉及〈都馬落弄〉來做示範。

再來，在傳統戲曲使用上，介紹了歌仔戲行話所謂的「吹牌」，其主要吹奏樂器通常為嗩吶，因此，其氣勢上也顯現得較「落串」熱鬧與雄壯；吹牌一般會使用在特殊的場面上，本質上也是一種襯底音樂，有時為簡化劇情，有時為因應劇情發展，但特定的場面發生，通常會使用該場面特定的「牌子」，這也是其與「落串」運用上很

大的差異點，落串可以隨性使用，只要串仔旋律氛圍適合，並沒有像吹牌必須特定場面、選用特定牌子的限制；這次的講演中，我特地選用〈迎接〉〈拜師〉〈容稟〉等場面來做吹牌的示範。

而提到了歌仔戲中最重要的曲調，相信也是大家最能感興趣的地方；根據紀錄，歌仔戲的曲調可分為五大類別，分別為錦歌類、哭調類、民歌類、戲曲類及新調類；這費了我一些時間去思考，因為歌仔戲曲調數目達數百種，要選用何種方式，並且需在短短的講演時間內，讓人家對曲調的分類有些許的概念收穫；後來我決定以輕鬆的方式，在各類別中選用數首曲子，以最直接的聆聽方式，對照出曲調的分門別類；很令我意外的是當屬民歌類的「五更鼓」一放音樂出來，大家竟能馬上隨著音樂朗朗上口，或許〈思君〉是女人的專利吧！演講結束後，尚有姊妹特地跑來向我要這段「五更鼓」的唱詞，想必是要帶回家與老公做私密的分享吧！

其實很想藉由曲調的分類介紹，順便帶上一些歌仔戲的歷史源流資訊給眾位姊妹，惜因時間匆促，未及做到這個部份；而準備用來做示範教唱的「六角美人」，實在是令我佩服大家的天資秉賦，當伴奏帶一放，大家就能跟著齊唱了；這次我特地為NATWA寫了新唱詞

北美台灣婦女會
個個嬌美女裙釵
歡欣鼓舞來做夥
共歌共舞行同齊
但願此情、勝過鸛橋會

希望每年的春暖花開時，NATWA所有姊妹情誼的凝聚，一年勝過一年；牛郎織女是淒美的，但NATWA的姊妹卻是幸福的。

【編按】紋守是中央大學地球物理系畢業，文建會/台灣傳統歌仔戲藝生。曾任土城教師歌仔戲團秘書及企劃製作，薪傳歌仔戲特約演員。她和柯翠園在NATWA之夜表演《益春留傘》，頗獲好評。

由一個演藝人員進而成為 阿扁超級助選員的心路歷程

張月英筆錄

我出生在瑞芳的九份仔，家父是九份國小第一屆校長。我出生的年代，台灣的生活窮困，每家小孩多，供給上學生活不易。在初中時，我常為了在換季時，制服來不及購買更換，被罰站在講台上。當時我就想，若為了唸書而被迫過沒有尊嚴的生活，不如輟學。我希望用自己能力賺錢，以幫助家庭走出窮困的日子。

初中畢業，我起初在傳播公司當小妹，在此我學習發音的技巧，也認識了電視台的工作人員。有一天有人問我：「要不要去演戲？」且說：「演一集電視劇可以收兩百五十元。」當時的月薪是四百元，我想，演一集二百五十元，演四集就有一仟元，是我月薪的二倍。我很快地答應到電視公司試鏡，從此是我「淒慘」的開始。

我們做任何事情都有累積，只要有努力一定會得到收穫，賺到錢。但在影藝界卻不如此，有戲拍時才可領錢。這是一個「徬徨」的開始，因為在「有」和「沒有」之間不知要等多久，有時要等數個月，有時要等半年。在等待的時候，把人的志氣磨到最低潮。有人來問我：「江霞，一起去吃飯好嗎？有一個企業家請吃飯，如果你去可以拿紅包四仟元。」在「去」與「不去」之間是很難抉擇。假如我去了，立刻有四仟元的收入；如我不去，損失了四仟元。但是我去了，人家會把我看成有價值的，可以用錢買來的。幸好父親從小教導我，有所為，有所不為。所以我從來不參加這個餐會。

在等待拍戲的時候，就以看書來打發時間。當時在看書中學習了很多人生的哲學，所以很感謝當時沒有一炮而紅。在坐冷板凳中，煎熬磨鍊出我的人生經驗，讓我一步一腳印走出我的人生。

演藝界是非常功利。在別種行業中，要在「是」與「非」中選擇很容易，但演藝界沒有「是非」觀念，只能從「非」中選擇一個比較「不非」的。在做與不做、要與不要之間沒有一個界限來劃分。我的個性愛打抱不平、嫉惡如仇，但在演藝界中這些都很模糊，使我很痛苦。但到今天為止，我相信自己的抉擇是對的，因為人要有骨

氣、有尊嚴，尤其經過這次為阿扁助選，我發現我確實有「台灣之子」的精神。

為何替阿扁助選？有人看我替阿扁助選，懷疑是不是他的女朋友。其實我和他互不相識，決定幫他助選是阿扁參選第二屆市長的時候。

阿扁當市長時，改掉我投機取巧的習性。每次我隨便停車，只有短短二分鐘，阿扁就把我的車子拖走，屢試不爽，使我感覺到這個政府確實不同。在經過二次被拖車、拿到三張罰單後，我事先知道這地方不能停車，就不開車出去。我在想，以前為什麼沒有這種警覺？台灣長久以來，大家馬馬虎虎，但阿扁不同，他讓你次次受到教訓，因為受教訓就提高警覺，而改掉壞習慣。

以前我每次到美國看孩子時，都會偷帶入我孩子愛吃的肉製品。自從被阿扁拖車的教訓後，我不再偷帶入境。我開始有警覺心，如果被海關查到一次，登記有案，以後再入境就困難了。改掉投機取巧的心理後，變得容易關心別人及周遭的環境。

阿扁當市長後，台北市民過得較有尊嚴。以戶政事務所為例，從前每次去都看到職員對老先生、老太太很不禮貌，故意講「國語」讓他們聽不懂，語氣高傲，讓老人家跑二、三次才能辦好一件事，每次我都為了他們態度傲慢和他們吵架。阿扁當市長後，我再去時，職員們請我坐下，端茶來請我。我訝異地問：「什麼時候變得這麼好？」它們說：「阿扁當市長後就這樣了，市民第一啊！你是我們的頭家。」

我想，一個人在半年之內把這麼久的惡習改掉，是怎麼樣的魄力？接著阿扁取締電動玩具、掃黃（「黃色」事業是黑道主持）。台北在變：交通、人際關係、推展活動，讓台北變得活潑，讓人感到喜悅。

四年後阿扁競選連任，我想，如果他再當四年，讓守法變成習慣，台北市成為一個守法有秩序的大都市。我自動替他拉票。但朋友們都說：「我才不選他，他拖我的車、開我罰單。」我很著急，為什麼他們不了解阿扁的用意呢？

這次阿扁當選總統，有些視民進黨為「惡劣

的黨’或‘叛徒’的外省人士都「哀爸哭母」，哭得如喪考妣。我的外省朋友很著急，打電話給我：「江霞啊！怎麼辦？你說阿扁會不會對我們怎麼樣？」我很不了解，為什麼我們兩個人的認知相差這麼遠？阿扁當選，我感到希望與快樂，你卻感到沮喪與絕望。這就是長久以來，我們看不到真的事情，聽不到真的聲音。

這也是我從前犯的毛病。長久以來受國民黨的教育、領國民黨的錢、聽國民黨的那一套，我把黨外人士當做叛徒。自從和我先生結婚後，他帶我去聽黨外演講，當時我開始有失落感：為什麼我所聽到的、看到的，和國民黨所教的那一套都不一樣？經過二年後，慢慢地覺醒。我覺得從前對黨外人興災樂禍的心理感到愧疚，我欠他們一份情，所以阿扁競選總統時，我要把這份情還

給民進黨，幫他們完成理想。

我披戴著阿扁的彩帶，在二、三十個人的聚會中，告訴他們怎麼去拉票，請他們一改過去的方式，而用溫和的態度、以理性的訴求來拉票，讓人家看到阿扁有理性的溫和一面。如果碰到宋楚瑜的死忠者，不要去拉他的票。

選舉結果，阿扁當選了，我們可以鬆了一口氣。但今後阿扁當總統，反對的人比祝福他的人多，該怎麼辦呢？將來我們要怎樣和政治立場不一樣的外省人來相處呢？我們如何說服他們不要和阿扁作對，抹平彼此間的裂隙呢？這要靠大家的智慧。為了四年後阿扁再競選總統時，一定要讓他連任，我們絕對不必要和政治立場不同的人針鋒相對，要用柔軟的方式讓他們來認同我們，讓他們認識阿扁是一個真正的人才。

呼籲基督徒為臺灣新任總統陳水扁先生祈禱

親愛的主內弟兄姐妹平安：

感謝上帝在這次臺灣總統大選中的引導，使臺灣多年來所實行的民主政策可以邁進新的哩程碑。在這次大選中看見，由李遠哲院長主領下的許多知識份子與每一位愛護關心臺灣的人，在選前本持著民主運動的良心與無畏中共恐嚇底下的勇氣來投票。我們都為這種團結感到動容與欣慰。今後四年，新任總統在許多國政壓力下仍有許多的艱難需要全民一齊扶持新選出來的政府來走。

身為在北美的基督徒，我們該問的是，我們可以為台灣作甚麼？

我們可以每天花幾分鐘的時間來為新選出來的國家領導人代禱：

1. 為新任的總統副總統有像所羅門王的智慧來處理國事祈求。
2. 為台灣人民的"心靈建設"祈求，使台灣百姓可以聽見福音。讓耶穌的愛帶給台灣百姓有真正的希望與平安。
3. 祈求 上帝的權能彰顯在台灣的每個角落，為基督徒能有效傳福音禱告。

願美國的建國精神："IN God We Trust"能重現在台灣，願那復興以色列國的上帝再次將復興的火賜下，使台灣能依靠基督成為上帝手中的器皿，使新的國家領導人能尊主為大。

願每位基督徒，一同參與在為台灣禱告的行列。

願 上帝的榮耀，光照在這美麗島上——臺灣。

主內末肢：羅廖淑美敬上

台美人返台助選的觀感

陳麗英主持 張月英整理

這次大選，NATWA的姊妹返回台灣，參加助選的人數超過一百人。有的到民進黨總部去幫忙、有人跟隨「阿扁之友會」到各地拜票、有人回到自己故鄉做草根性的拉票、有人乘坐三月八日的「婦女列車」造勢。

年會中邀請五位姊妹代表上台，將她們的觀感與大家分享。本文僅節錄精彩的片段。

陳麗英：

靜枝、美惠和我三人陪同 League of Women Voters 的秘書長兼財務 Mona，到台灣參觀選舉的情況。我們到台中參加造勢活動，當日下午大雨仍有三十萬人參加，在雨中站四小時，沒有人離開，使Mona 非常感動。參加高雄百萬人造勢，我是代表「阿扁之友會」上台者之一，在台上看到不同職業的代表，有醫師、牙齒、藥劑師、理髮廳、美容院、教師及學生等等代表。我們輪流上台，氣氛熱烈。有這麼多各行各業的支持者，使我感到這是全民的參與，阿扁一定會贏。

黃美惠：

選前我對阿扁勝選是「有希望，但沒有把握」。因為我看到連戰及宋楚瑜的競選總部有很多支持者，加上聽說：「連戰是阿扁的威脅者。」

在「婦女列車」上，我們到每一個列車去拜訪，他們都說：「我們的維他命來了！」在新竹助選時，我們每天出一百元買便當，所以被介紹為「海外回來自己帶便當的助選員」。

我主觀認為：凡是支持阿扁的人都是好人。但當我乘坐計程車選插阿扁旗子，本來他要二百元，但當我們談話之後，他說你支持阿扁只收一百元就好了。回程時我坐另一個司機的車子，他只收我八十元。

吳美芬：

回台第一天，大學同學為我開一個歡迎會。女生們都表示支持阿扁，但男生卻要支持宋楚瑜。我儘量以理性來勸導。

每天早上六點多我就乘坐捷運到阿扁競選總部報到，然後分批被派到中和、永和的眷區去拉票。看到他們反應不熱烈，心中很著急。直到參加中山足球場的四十萬人造勢活動後，才恢復信心。我的觀點是：助選時要以柔性的方式來拉票，千萬不能和選民起衝突，否則會有反效果。在阿扁四百九十多萬票中，有我的一票，一支草一

點露，One vote makes a difference，我們千萬不能看輕自己。

吳秀惠：

我回去前就計畫，到各大醫院找舊同事、老同學來拉票。回去後即找高中同學團聚。奇怪的是，他們都要投給連戰。因為他們從事股票投資，生活富裕，為求安定。我對他們分析：「您們不要為了自己股票的利益，將這一票投給您不喜歡的人，您會怨歎一世人。」我向他們保證，只要大家順著自己良心去做，阿扁一定會當選，台灣才有將來。

我和先生周焯明一起去和信、新光、台大等醫學院拜訪老同學時，故意穿阿扁的背心走入院長室時，他們很驚訝。我告訴他們，我實際上是來拉票，請帶我在院內走走。

這次阿扁當選，我實在非常高興。在回家的飛機上，每一想到就自己微微地一笑。

阿扁現在對台灣的立場我們可以理解，但在海外的我們，仍要照樣將台灣獨立的心聲，繼續推行下去，並且對外一直要以台灣的名字打出去，不可以妥協。

李芬芬：

這次回台灣看到整個台灣總動員，非常感動。三月八日參加「婦女列車」造勢，在火車站前，看到「水噹噹助選團」打鼓，氣氛很熱烈。列車有十二節，海外回台者佔二個車廂，每人都像小學生參加遠足一樣高興。周清玉及蔡明華都來我們的車廂，教導幾個助選的步數。他說：「造勢的人已經太多了，您們最好晝寢夜行，晚上留在房內打電話。」

十二日我由台中回埔里，在台中車站一直等不到計程車。原來司機都去參加造勢活動；當晚下著大雨，但有三十五萬人，我頓時知道阿扁一定會當選。我活到五十多歲，從來沒有在台灣投過一票，這次投下阿扁一票，是我的處女票。

陳麗英的結論：

此次大選看到台灣族群間不能和諧，很傷心。但當我乘坐助選巴士遊街，經過小學時，看到學生們跳出來喊：「五號！五號！」我的希望是：他們的年齡可算是外省人來台的第三代，希望這一代的人都能認同台灣；而住在海外的我們，也要繼續遊說國會，共同為台灣的前途打拼。

介紹 Soroptimist International 組織

Katherine E. Mayer

We were founded in 1920 in California and quickly organized clubs here and in Europe. We are a volunteer service organization for women in business, management and the professions. We have almost 100,000 Soroptimists in 119 countries and territories and contribute time and financial support to community based projects benefiting women.

We are organized into four Federations – SIA, SI/E, SI/GB&I and SI/SWP and cover a good part of the world, including many clubs in Africa and Asia = Thailand, Korea, Japan, and Taiwan where we have now 21 clubs. I have a list of the places where they are in Taiwan, in case any associated clubs there may wish to contact our clubs to see if we could have any mutual community projects.

I also have a copy of an article that appeared recently in our SI of the America's (SIA) Magazine regarding a delegation of Japanese Soroptimists who visited in Taiwan and contributed a donation to the Puli Christian Hospital in Nantou Province whose interior was destroyed by the earthquake last year. I understand that this provides essential services to the residents of the province, which suffered the greatest damage from the earthquake. The members of the delegation were very honored to have a special meeting with President Lee Teng-Hui. I have copies if anyone wishes to have one.

Soroptimists accomplish their goals through six program of service areas - economic and social development, education, the environment, health, human right / status of women and international goodwill and understanding (which we are both demonstrating today with our two organizations coming together) – as they pertain to and affect women all over the world.

We have a Youth Citizenship Awards (YCA) program, Disaster Relief Fund, which provides financial assistance to regions and areas within individual federations affected by natural disasters.

On the international level, Soroptimist International has several projects – one called Limbs For Life which is a quadrennial project and we have partnered with the International Committee of the Red Cross to provide assistance to the victims of anti-personnel landmines, who are largely women and children. The project will supply artificial limbs to landmine victims in the country of Georgia, Angola and Afghanistan, as well as promote the victims' psychological and physical recovery. Through this support, Soroptimist International seeks to help these people regain dignity and mobility so that they may reintegrate themselves into their communities.

We also are involved in projects with a group of other women's organizations, called Project Five-O. This project adopted by the Soroptimist International Board in 1980 focuses on providing vocational training and employment for women in developing countries. We are one of five project partners, which include the International Federation of University Women, the International Council of Women, the International Federation of Business and Professional Women and Zonta International and the International Federation of University Women. Projects have included mushroom farming in Thailand, food preservation in the Philippines and nursing education in Mexico.

In 1994 Soroptimists adopted "Making a Difference for Women" as its identifying focus and women all over the world do their best to truly make a difference to all those who need their help.

NGO座談會

柯翠園 程韻如 葉錦如

柯翠園

NGO的工作重點

一九九五年的世婦會針對女性欲達到男女平權必須面對的困難規劃出十二個工作重點：

1. Women and poverty
2. Education and training of women
3. Women and health
4. Violence against women
5. Women and armed conflict
6. Women and the economy
7. Women in power and decision-making
8. Institutional mechanisms for the advancement of Women
9. Human rights of women
10. Women and the media
11. Women and the environment
12. The girl-child

爾後NGO成員便以此為據，分為不同的工作小組，各有其專攻的議題。此外，又依地域劃分出Asia n Pacific; Europe/North America; Africa; Latin America /Caribbean and Western Asia等地區性的工作小組。

我們去年參加 Asian Pacific小組，但後來發現她們平時在亞太區就時有聯繫或開會，而我們在美國久住，又頂著“北美洲”的頭銜，似乎不真正屬於這個團體？所以今年決定改變方向，以工作取向，選擇個人有興趣的議題去參與。在此簡單的與大家分享一些我參與的工作小組討論的內容：

婦女與宗教

女人具有較強的宗教性，信教的女性人口遠比男性多。但是不論何種宗教，做決策的絕大多數是男性。男人掌握了經文的詮釋權，於有意無意間，制定出對婦女不利的政策。其影響所及，受害的不僅是婦女，甚至延害整個社會國家。

南非的代表指出，因教會規定未婚者必須守貞

，不能有性行為，也不能購買避孕用品，導致婦女墮胎率高達99%。肯亞的代表則指出，肯亞70%的人口是基督徒。牧師的教導，許多婦女視同神諭。愛滋病在肯亞蔓延甚廣，每天約有500人因之死亡，但因教會堅持未婚者不得購買保險套，使愛滋病的傳染無法有效控制。坦桑尼亞及烏干達也都面對相同的問題。她們說，情況若持續惡化，二十年後非洲人口將只剩下1/3。這些婦運領袖共同呼籲教會勿老是昧於事實，教條掛帥。應勇敢面對“性”所衍生出來的問題，制定出更務實的做法。

人口販賣

根據統計，全球每年被販賣為娼的女子有二百萬人左右，平均“下海”的年齡是十四歲。有些國家專事出口，有些專事進口，台灣則二者兼而有之，是東南亞出名的轉口港。我覺得咱們NATWA在這樣的小組中或許可以使得上力。譬如與台灣的救援團體聯繫，於NGO婦女大會時，將台灣方面的資料與其他NGO團體分享，做好搭橋的工作，也算是為新台灣政府所提倡的柔性外交盡一份心力。

媒體與性別塑造

男性的暴力行為通常出於對“男子漢”、“男性氣概”等的錯誤認知。誤以為拳頭就是真理，粗暴才具氣魄，掉淚或在人前流露感情都是弱者的表現。美國是最大的媒體暴力輸出國，這可能是因為文化的東西比較不容易被接受，行動派電影則無語言隔閡之故。

如果媒體能體認他們對社會的責任，強調真正的男子漢是有情有義，有原則有堅持；真正的勇者是不媚俗，敢於獨排眾議。而女人喜愛男人的善良體貼更甚於肌肉，或能有助於錯誤認同的改善。

見到這麼多婦女在不同的領域中為婦女同胞爭取權益，委實令人感動。咱NATWA許多姐妹過去為台灣民主運動投注不少心力，今年三月台灣終於政黨輪替。今後我們也許可以分一些精力來關心其他的婦女議題，畢竟，女人的權利必須靠女人自己去爭取。而在工作過程中若能順便為台灣做一些外交工作，更是美事一樁。

程錦如

NGO定義與聯合國的關係

NGO即None-Governmental Organization，是非政府組織。它是屬於草根性的組織，當社會上有某種問題產生，NGO即針對其問題去影響政府訂出解決其問題的政策。現在提到的NGO都是婦女組織的NGO。

NGO與聯合國有何關係？NGO與CSW（Commission on Status of Women）是一 partnership 的關係，CSW是屬於聯合國六大組織中最大的Ecoso（Economic & Social council）下面的一Functional commission。

NGO每年在聯合國開一次會，每十年開一次世界大會。1995年在北京開第四屆世婦會。NATWA的葉錦如、李素秋曾參加。NATWA也在當時申請聯合國的NGO。自從1995，NATWA即有觀察員身份。

申請的進度

一九九五年規劃出來的十二個工作重點是考核申請NGO status的重要因素。

Consultative Status可分成三種：

1. General Status：具有此身份的NGO都是國際性的組織。它們的工作性質大部份符合以上的工作重點。有此身份的NGO可參加聯合國的會議，在會中可發表statement。此statements可成為聯合國的檔案。在會期中，也可召開會議。
2. Special Status：具有此身份的NGO，它們的工作性質，符合以上工作重點。它們也可以在聯合國會中發表statements，也可參加聯合國會議等
3. Roster Status：具有此身份的NGO，其工作性質只符合一二項以上的工作重點。聯合國可要求它們做某些研究。在會中不能發言。

具有Consultative Status的NGO，每四年要寫一次報告。若其工作對聯合國無貢獻，它們的地位會被取消的。

NATWA當了五年的觀察員。一年半前我們開始申請Consultative Status，到現在還無結果。審核是由CSW四十五個會員國中的十九個會員國決定。我們NATWA的工作性質，與以上提到的十二項工作重點不大符合，通過的可能性很少。若我們的申請被拒，三年後還可申請。在這三年間，我們應慎重考慮我們的工作方向，也許能與其他團體合作，比較容易達到目的。

葉錦如

NGO 與連手組的工作

在北京開世婦會時，同時在其近郊也有一個由非政府組織組成的論壇（NGO Forum）。

世婦會只限於UN會員國代表參加，而NGO Forum則是開放給對相關議題有興趣的NGO們。95年的會議，NATWA有兩位代表參加，並且爭取到世婦會觀察員的資格。

事實上，95年的參與，應算是NATWA第二次與世界婦女連手的經驗。94年時NATWA就已由陳麗英會長組團回台灣，參加呂秀蓮女士主辦的世界婦女高峰會議。那次的會議有83國政界婦女代表來參加。我個人參與這兩次的會議，感覺NATWA已經成長成一個自給自足的團體。下一個階段，我們除了繼續關心自己團體福利之外，也可以加強對外發展，並與其它婦女團體連手，共同來為更多婦女的福利而努力。

對這方面工作有興趣的姊妹，可以共同來思考，今後我們要如何參與在世界婦女的工作裡。對於世婦會所提出的12個工作主題，我們的關心重點是什麼？發展自己關心的主題，應是往後連手的工作目標之一。

此外，5月在N.Y.時，參加一個Workshop討論Rural women and land development這個議題。

主持人知道我們是由台灣移民婦女組成的團體，很自然地問及台灣婦女的情況。我感到自己對台灣婦女的近況了解甚少。加強與台灣婦女的聯絡，了解她們婦運的路途，把台灣婦女蓬蓬勃勃的社運經驗與世界婦女來分享，也應是往後連手的另外一個工作目標。

FAPA 代表林仁惠的建議

NATWA申請做為NGO Roster Status 現在仍在審核中，19個審核員大部份對我們不利，但其中一位美國審核員應為我們說話的，我們在審核前應去找 State Department 的NGO幫忙，而在Review時去找美國代表與他們聯絡交談，預防中共的為難動作而作如何應對的準備。

97年我加入其他NGO團體而潛入日內瓦聯合國會議，藉機把台灣婦女人口販賣問題，經由其它團體述說於UN，讓全世界知道，中共抗議也無用。由此可見只要能 Attend meeting，我們就有機會出聲。我們必要拿到 roster status，這是唯一可替台灣婦女作口舌的途徑。

在美國國會成立了一個Woman NGO，做有關於亞洲婦女健康問題，會員可以個人名義加入此會然後設法成為Board member，或參與他們的國際上會議，藉機替台灣婦女出聲。

會後聽眾感動而有多人sign up 加入NATWA的NGO committee。

關懷組—同心圓座談會

李芬芳策劃

NATWA第十二屆年會，關懷組以「關懷、互助、成長與健康」為主題，舉行了四場很精彩的座談會。以下是這四組的報導，供大家來分享。

1. 門開、門關-林郁子主持，花婉珍整理
2. 更年期婦女保健- 鄭美蕊醫師
3. 更上一層樓-張雅美主持，陳桂蘭紀錄
4. 化悲慟為力量 - 藍采風主講，林美娟紀錄

門開、門關

林郁子主持 花婉珍整理

一開始，郁子分給每位參加者一顆糖。她說：「這顆糖讓大家用正面而甜甜的心，來面對這人生遲早要面臨的時刻。」以下分別為四位主講者的心得分享以及郁子的心聲：

郁子：

在四年前失去了另一半，剛開始非常痛苦。第一 year 要學習很多日常生活的細節，對於財務處理有時亂了腳步。第二年就知道該有計劃及控制，學會了面對現實及如何照顧自己，慢慢把自己才能發揮出來。有時去做義工。我不喜歡「寡婦」這名稱，現已學會成為一個快樂的「單身女郎」。由痛苦走來至今，了解到自己一生該如何走，從正面去接受事實，而且也是成長的機會。沒經歷過這番痛苦，不能體會她人的心聲。我們有很多扇門，這扇門關還有許多門可以開的。

錦如：

我們是非常特殊的一群。剛開始當然痛苦而不願面對，踏出第一步是最困難的。但朋友們很支持、照顧，走出後就能面對了。起初常找孩子作為哭訴的對象，這是錯誤的。因此要找對哭訴的對象。兩年過去了，我不願多談過去。認識痛苦後再去面對它，平和地與痛苦相處。不必勉強自己一定要忘記傷痛，只當成日常生活的一件事來處理。

明霞：

就像Nike的“Just do it”。開始時just hang in there。我很幸福，有許多朋友的照顧。錢可以解決的就去解決，減少不必要的煩惱。悲傷階段是正常的，接受事實，把過去當珍寶一樣珍惜著。Relationships不一定是男女關係，開關更多關係。社交生活保持正面且正常看待。對自己的生活有主導能力，享受不同角度的人生。用軟性

方式處理事情，如要開新的心門是可能的，讓自己成為一個平穩的「單身女郎」。

月姿：

由於事情才發生半年，因此實在無法面對。但郁子一再鼓勵。我本是一個凡事有計劃的人，但突然的心臟病帶走了他，我沒有半點準備。人生的無常，心靈的震盪，無法接受。相信時間可以醫治的，明天應會更好。如有Support Group，Just be here會是很大的幫助。請勿堅持要來探望幫忙，但也不要問：「如有需要請告訴我。」就做你認為可以幫忙的。在那種情形下，相信沒人可以知道有什麼需要的。

智惠：

月姿說有一陣子覺得沒勇氣活下去，在二十年前我身歷其境。孩子小，自己也沒上班。不過由於孩子的鼓勵，又不願回台，試著一年半是否可以站起來，因此回學校修課、上班、扶養孩子。十四年中與孩子共同成長，這樣慢慢走了出來，財務也漸穩定。十四年後參加NATWA，經朋友介紹成為美滿夫妻。有趣的第一次見面在此不詳述。人與人之間要採大格局，小事要能調整，孩子們也都同意。婚前財務的處理要做好是很重要的。再出發的好處是凡事有人商量，旅行有伴等。真的，時間可以醫治痛苦的。

婉珍：

由於整天時間的緊迫，沒辦法做一個總結討論。筆者謹在此以個人經驗，略作一點觀感。一開始是痛苦期、內疚期，接著是怨懟期。但一定不要問“Why me?” or “hate myself”。把它當成是人生必經之路。去面對它，它可讓你成長、堅強，看清周遭而加以珍惜你所擁有的，並能開創你的潛能，從而去幫忙來人。當新門可以打開時，勇敢地去打開。雙方都是失偶者，可以互相哭訴，互相安慰。打開心內的門，接受雙方及孩子，一切會是美好的，因你更懂得珍惜。而宗教信仰會給你很大的力量去治傷的。

更年期婦女保健

鄭美蕊醫師

「更年期」是指女性由具有生育能力到不能生育的過渡時期。這段期間卵巢功能逐漸退化，女性荷爾蒙分泌逐漸減少，月經週期變得不規則，終至完全停經。其持續的時間大約二至五年，發生的年齡約在四十五至五十五歲之間。

女性進入更年期後，身體或精神上會出現一些不適的症狀，統稱為「更年期症候群」。主要症狀包括：月經週期變動（如月經量變多或變少、週期提前或延後、月經時來時不來，或停經）、血管運動神經失控（如熱潮紅、盜汗）、組織變薄（如陰道萎縮乾燥、性交疼痛、頻尿、尿失禁、尿路感染、乳房萎縮下垂、皮膚乾燥、皺紋）、骨質流失（如骨質疏鬆症、骨折）、心臟血管疾病發生率上升，以及失眠、心悸、記憶力減退、易倦怠、易怒、焦慮等。

由於更年期障礙主要是女性荷爾蒙分泌不足或突然減少引起，所以最好的治療方法是補充女性荷爾蒙。「荷爾蒙補充療法」不僅可以減緩或完全消除潮紅、失眠、心悸等症狀，還可以預防骨質疏鬆症、心臟血管疾病、陰道皮膚乾燥等。但也並非人人都適合補充荷爾蒙。曾患乳癌、子宮內膜癌、卵巢癌、肝膽疾病，及有血凝障礙、不明原因陰道出血的人，都不宜使用。患有子宮肌瘤或子宮內膜異位症者，雖非絕對禁止，使用也要很小心。加上目前對長期補充荷爾蒙可能增加乳癌的發生率也產生疑慮，所以是否補充荷爾蒙、荷爾蒙種類、採用方式，及使用時間多長，都需對每個婦女做個別考量。選對自己最適當的治療，並須做定期的檢查。不適合使用荷爾蒙療法的人，可考慮其它方法，如草藥、針灸、氣功、食療等。

更年期後，婦女因女性荷爾蒙減少，對性刺激之反應可能會減退；加上陰道上皮細胞變薄而且乾燥，容易受傷，造成性交疼痛，影響性生活。這種情形，使用陰道潤滑劑或補充女性荷爾蒙、增加前戲時間，可以獲得改善。若由於體力較差，或性伴侶性功能減退，無法配合，也應好好溝通。了解彼此的生理變化，重質不重量，勇於嘗試，因為性乃“use it or lose it”，有持續性的性生活，通常無論生理上或精神上都會感覺較年輕。

更年期婦女的保健，除了考慮是否補充荷爾蒙，保持持續性的性生活外，還需注意適當的飲

食，補充Vitamin A、Vitamin C、Vitamin E、鈣（接受荷爾蒙療法者，每天約1000mg；沒補充者，每天1500mg）。適當的運動，參與各種社會活動，疏解壓力。隨著平均壽命的延長，女性約有三分之一以上的人生是在停經之後度過的。停經後，不再有月經的困擾，不用怕懷孕；加上兒女已長大，有較多的時間可以做自己想做的事。若能好好規劃，妥善處理精神與身體的不適，留住風華，積極樂觀，則更年期實為人生另一個轉捩點。願大家珍惜這「生命的第二春」。

更上一層樓

張雅美主講 陳桂蘭紀錄

張雅美首先就「更上一層樓」討論主題，做如下的解說：如何改善生活的品質？在每天一樣的生活裡，如何帶進新的東西，慢慢地消化；也就是說，如何有更多的精神食糧，而能使生活更有意義。但是在有限的生命裡，我們如何去過想過的生活，那就要看你自己如何去控制，如何讓你自己去做。

有些人在平淡的日子，已經感到滿足，那也可以，日子還是照樣過去。事實上我們有很多事情想做，而且也有很多事情等著我們去做，如果我們能做更多的事情，生活想必更充實。就如自然現象，我們如能勤於澆水、施肥，想必可以得到更好的結果。

在那麼多想做的事情裡，如何去選擇、計劃、安排重要性，那是很重要的。但綜合言之，做自己認為最重要、最喜愛的，那就是最好的。例如有人年過五十才開始學芭蕾舞、學鋼琴，也就是說事事不嫌遲。

七組討論的結論如下：

第一組：什麼是成長？

希望打開胸襟，今天比昨天更好、更快樂、更進步。

有人想學電腦、學畫圖、運動、走出家門（不是離家出走）、追求更大的空間、充實自己。但是由於沒有恆心、惰性、沒有伴、沒有信心、沒有先生的支持，往往事與願違。所以我們必須下定決心，做適當的調整，馬上去做，想必能得到享受生活、增廣見聞的快樂成果。

化悲慟為力量

藍采風主講 林美娟紀錄

第二組：有那些你自己想做的事情，但還沒做到的？

不要把目標訂得太高，比較容易實現。要有恆心跨越惰性，即使只是完成一小部份。要有滿足感，如此慢慢來，想必有實現完成的一天。

第三組：為什麼還沒做到？

不管想做的事是大是小，只要使自己高興，或是覺得今日比昨日進步，那就是更上一層樓。

有人埋怨時間不夠或沒時間，事實上我們想做，就應該想辦法馬上去做，不必等到有伴再去做，或是等到何年何月何日再去做。由於等待，我們也許就永遠無法實現。不要有太多的目標，想做就做，不管成果如何，在追求的過程中，仍然可以享受到樂趣。

第四組：你如何去成長？

我們會因興趣、理想、年紀、環境的不同，而有不同的成長方式。過去也許由於家庭的負擔，而不能做自己想做的事。而今兒女成長，我們便可以自由發揮。有人喪偶之後，由於生活的改善，開始轉向做社會服務的工作。

第五組：何時你該去做想要做的事？

有很多想做的事，例如畫畫、寫小說、做義工、學習盲啞特殊教育、再回去做一個快樂的學生，在有生之年能回饋社會。

第六組：如何去期待成果？如何去評估？

認識自己。追求太多並不是真正的快樂。要把生活的目標簡化，多一個嗜好就是多一種煩惱。重要的是，在有生之年，去接觸別人，去關懷別人。

第七組：怎樣從各方面的表現來學習成長？

以為可以從鄰居尋找學習的同伴。想做就馬上下定決心去做。與朋友的交流、溝通、聽取別人的見解，都有助於目標的達成。

最後張雅美做了如下的結論：

1. 如何做使自己覺得更好就去做 (Let you feel Better)。
2. 要對自己有信心，要有恆心，不必預想一次就做完。一次、二次、三次，繼續做下去，只要次數與時間的累積，終有達成的一天。
3. 善待自己 (Be kind yourself)。

自然現象花開花落，乳牙掉了，新牙才會長出來。It is the end of the beginning, it is not the end of itself。

幾乎每個人都有很多親身「失」的經驗，例如皮包丟了、股票掉了、選舉輸了、大學落榜、失面子、失身等等。怎樣來轉換一個觀念，就要看我們的attitudes，怎樣將「失」這個消極的經驗、困苦的經驗、悲憤的經驗，把它化成為正面的經驗、有勇氣的經驗、來接受事實，然後再往前踏出一步。

每一個經過「失」的經驗的人，都會走過一個pattern模式：

1. Shock 驚訝
2. Denial 否認
3. 沮喪、怨天尤人
4. 安靜下來後，再問 "Why me?"
5. 萬事發生有因有緣，佛教說的因果關係，
6. "Why not me?"
7. 逐漸接受事實，決定不作癌症的受害者，要作癌症的survivor
8. 踏出一步，和別人分享經驗

有些「失」是可以失而復得，例如皮包丟了，可以再買一個；離婚可以再婚。有些就不能失而復得，例如患了乳癌、失去親人，或失身。

要怎樣調適「失」的經驗？

「失」有身體上的失、物質上的失。最痛苦的失是身體上的失，物質上的失，然後是人格上的失。東方人怕失面子，打腫臉充胖子。最最痛苦的失是死亡。不是怕死，因為每一個人都會死；怕的是怎麼樣的死。都想要轟轟烈烈地死死，如泰山而不是輕如羽毛。Accidental death是最Shock，身邊的人沒來得及有何準備。親人久病，在旁服侍，偏偏就在你離開一下子時去世了。除了上述的patterns (shock, denial...) 之外，又多了責怪自己：「為什麼不在親人身邊？」其實不用責怪自己，會發生的就會發生，即使你不離開，守在親人身旁，親人還是會去。

對生死的看法：

1. 斷滅—認為人死了，就是斷了、滅了，that's the end。佛教認為生命死了，靈魂 (soul) 仍在。
2. 生死是物質的—其實不只是物質而已，living

I say, I say what I mean。

P— passion, 不能 isolate 自己。我們有家人、community、NATWA的姊妹們要 passionate 地去關心別人, 用慈愛的心, 比愛更多, 可以全力以赴。有 commitment, 這樣就會 very satisfied, 過 meaningful life, 代代傳下去。

假如明天過世, 不妨現在就自己先準備告別式的 eulogy 悼文。希望別人怎樣來懷念你, 不要等到死了之後才要 appreciate 別人; 要 passionate, 希望別人來 appreciate 你。

做人最快樂的事, 就是讓人看到你之後很高興, 就說 "I am so happy that I met you today." Can you do that? 或是: 「我今天好高興和她說了幾句話。」要努力讓別人能夠給我們這種好評。人生在世不用賺很多錢, spiritual forever。

當然死是悲傷的, 但是看你的態度。有 Sense of humor, 免除痛苦的文化, 回想快樂的文化。

生死也有社會階層: 有錢的人和沒錢的人, 是葬在不同地點的。Burial lot 的價錢是要看 Location 的。

No one knows when are you going to die。親人過世後的心靈感應是很奇妙的。一位很有名的 ABC 電視台的 Anchor woman Katie Curic share 她 overcome 她先生得 colon cancer 過世的悲痛的經驗。人生短促, 不知何時會走。在世時要 Prioritize everyday life。什麼是重要的? 什麼是不重要的? 該作的就先作。

一位女作家也寫她先生過世, 她心絞的痛苦。因她和她先生都是作家, 生前很多時間共事。半夜有時醒來, 還會互給寫作的 idea。

Don't let other people tell you what to do。若去慰問失去親人的朋友時, 能 remind 和分享講講故人生前的 accomplishments, 對未亡人是很 Comforting 的。要 encourage the survivor, 要 Socialize, 不要 isolate 自己。

Whose responsibility to break the bad news? 例如美國前商務部長 Ron Brown 飛機失事死亡, 應是誰來通知他的太太呢? 作朋友的要 reach out, survivor 未亡人是不會主動 call 你的。不要說: "Call me if you need anything." 無聲勝有聲, 安靜地慰問 survivor, physical touch 像撫撫未亡人的手。

要尊敬別人的宗教信仰。

葬禮後, 曲終人散最安靜時, 最需要安慰。失去先生後, 第一次回家, 不要讓她單獨自己走入家門。觸景生情, 會非常難過的。

Paradox of times

Wider highways, narrow views

Spend more and have less

More degree and less sense

More medicines and less wellness

Gift of giving 施比受更好

年會節目介紹

黃靜枝

歷年會的活動錄影紀錄片

林郁子的女兒世晏用了許多心血與時間, 把我們過去年會的活動錄影紀錄, 剪接製成一集, 在年會播放。相信大家看到自己當年多麼「年輕」的「英姿」, 一定會感慨一番。

她也把我們月曆出刊的經過製成一短集, 以紀念郭榮桔先生當年對月曆的貢獻。在此特別要向她表示感謝, 並祝她不久的將來能成為一位傑出的 film maker。

中文電腦介紹

由陳以理教授主持。陳教授是 NJ 會員羅玉桂的先生。為了主持這節目, 陳教授用很多時間來準備, 也買了中文教學軟體教材, 並邀請生活資

訊廣場公司的負責人來示範不同的中文書寫方式。有口說、有手寫, 也有自動翻譯, 讓不會拼音的會員感倒輕鬆起來。說實在的, 誰還準備, 也買了中文教學軟體教材, 並邀請生活資訊廣場公司的負責人, 來示範不同的中文記得勺勺口口?

壓花教學

陳采菽是 Delaware 地區的婦女會會長。感謝她在百忙之中抽空來指導大家如何用壓扁的乾燥花來做書籤等。

陳會長已花了二十多年的功夫在壓花手藝上。她特別喜歡用野花來做花材, 每次到郊外踏青, 就可以找到很好的材料。希望大家有機會到郊外散步時, 順便可採些野花回來試試看。

趙珠蘭

身、心、靈的關懷

「關懷組」的負責人李芬芬來電，要我加入她們的關懷陣容。由於過去八、九年來不斷地上成長課及心理學，我當然義不容辭地答應了。因此我不得不努力思考：到底我能提供什麼服務？

過去我們的傳統思想，對於找心理諮商，有相當偏差的觀念，以為是心理有問題的人才需要找諮商。但是心理和身體一樣，沒有一個人是完全健康的。而就像要有健康的身体，必須經常運動；我們的心也要經常的訓練，才有發自內心的快樂與滿足。心理諮商是一種鍛鍊「心」的方法。

通常我們花很多時間在照顧我們的房子、車子、外表，但很少花時間去發展我們的「心」。而我們是感情的動物，我們的一舉一動、一言一行，都是受「心」的控制。我們的外在表現，只不過是「心」的反應而已。

我所謂的「心」包括思考及情緒，而我們的思考、情緒則有正面及負面之分。當我們的思考、情緒及外在表現不平衡時，就產生所謂的心理問題，即會焦慮、不安、煩惱等等；如果我們的負面思考及情緒太多，則我們容易沮喪、退縮及抱怨。

生命是一趟艱鉅的旅程，沒有人不曾在這路途中跌倒受傷。當我們身體受傷時，我們需要敷藥休息；同樣地，當我們心理受傷時，我們也需要用適當的方法去療養。

所以，我所預期的關懷服務，有兩個主要的功用：其一是提供心理的鍛鍊，其二是提供心理的療養。

鍛鍊的方式是提供一面大鏡子。我們一般人大部份看不到自己在想什麼、在感覺什麼。常常我們對某人或某事有一大堆的話要說，但是我們搞不清楚我們是根據什麼樣的價值觀，做這些結論或評斷；甚至，我們也說不清自己對事情有些什麼感覺。能分別自己的思考和感覺，是有所改進的第一步。

療養的方法是細心照顧傷口。首先要承認自己受傷，坦白面對心在流淚，並且願意感覺心的痛。然後我們需要知道如何把心頭的傷擁在懷裡，像照顧一個初生嬰兒一樣，給予溫柔的愛、養分與保護。新傷很容易勾起舊傷的復發。如果我們從未學會如何療傷，我們心理上很可能舊傷累累。所以要想恢復健康，能夠永遠地、快樂地生活，療養是非常重要的工作。

所有的經驗，都是我們學習的材料。身、心所受的創傷，是要讓我們更接近我們靈魂的目的。地球生活是一個靈魂演化的過程，所以不論在任何年紀，我們的靈魂都在學習。如果我們把眼光集中在解決外在的問題，則問題會永遠沒完沒了。外在世界的事件，是內心現實的一種投射。

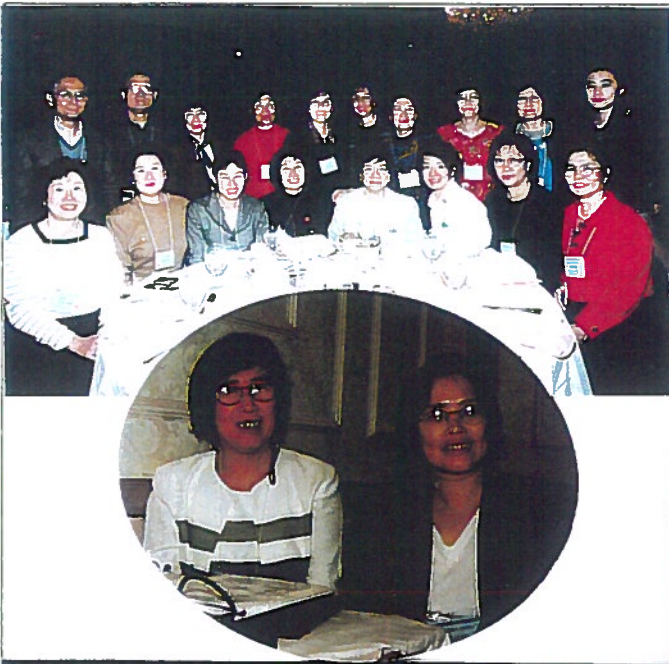
我們的傳統有「家醜不外揚」或是「有淚不輕彈」的觀念，所以我們不習慣把問題對不熟的人說，也怕家裡的問題被渲染出去。但是問題只是一個工具，不是諮商的目的。如果我們怕工具被別人取笑，則吃虧的是自己，因為我們無法從中成長。而當我們成長之後，那些問題將變成不是問題，別人的言行如何再也無法傷害到我們。

所以身、心、靈關懷的心理諮商，著重於培養自己內心的強壯與成長。透過我們日常所碰到的大小問題，去發覺我們生命的意義與課題。從成長的角度去處理問題，所有的問題都可以成為我們的師傅。

成長是一個終身工作，需要勇氣與耐心。希望能透過 NATWA 的關懷服務，幫助眾姊妹兄弟們踏出第一步。除了個人諮商以外，不久的將來也希望能辦持續性的工作會，提供一個地方培養身、心、靈的平衡與發展。這個計畫將逐漸形成，因已有姊妹願提出資金及場地。希望大家能繼續提供意見及想法。

NATWA 年會集影

陳碧惠 林春惠 攝影
張月英 Debra Hsieh 剪輯









月曆組工作報告

當NATWA2000年月曆發行時，正好遇到我們家鄉的「九二一」大地震。NATWA理事會適時決定，要將月曆販賣所得（本錢及利潤），全數捐贈台灣「九二一」震災重建工作。

經過再三的考慮，NATWA決定將 \$27,040全數補助「彭婉如基金會」（以下簡稱「基金會」）所做的災區課後兒童照顧及自治幼兒園。基金會與台中縣政府合作，在台中縣七所國小推展課後照顧工作，使婦女在兼顧家庭的情況下二度就業，而孩子下課後有人照顧，推廣「小孩開心，家長安心」的課後照顧政策，造福家長和孩童。

再一次感謝一百多位會員們的努力，使NATWA的月曆不但宣揚台灣的文化，同時也給台灣「九二一」震災重建的工作一臂之力。

月曆組

FAIRFAX COUNTY FIRE DEPARTMENT

來函感謝NATWA 贈送月曆

Fairfax County的震災援救人員，受過嚴格訓練，聞名全世界。當九二一台灣大地震發生，他們迅速派出七十多人到台灣，從事救援工作。D.C. 同鄉會在去年感恩節聚餐，邀請他們來參加。NATWA拜託國關中心負責人蔡武雄和太太范清美致贈七十五本月曆，以表感謝。

Dear Mr. Tsai:

Thank you for taking the time to thank the members of the Fairfax County Fire and Rescue Department who responded to the recent earthquake in Taiwan. The Northern American Taiwanese Women's Association's gift of the calendars to those personnel who deployed to Taiwan was extremely heartwarming. As I told your wife during her brief visit to my office on December 10, 1999, the calendars will serve as daily reminder to our personnel of our bond and friendship with the wonderful people of Taiwan.

Please accept my best wishes to the many citizens of Taiwan who suffered such horrendous devastation during the earthquake. Our prayers will be with them as they begin to rebuild. If I can be of further assistance, please do not hesitate to contact me at (703) 246-2546.

Sincerely,



Chief Edward L. Stinnette

張郁彬

你丟我撿：一個台灣棄兒的故事

美國善心家庭領養、NATWA姊妹捐助輪椅

我第一次見到Brianna McGovern是在1999年十月中的一個下午。那天放學後，小學生都已搭校車回家。Mrs. McGovern手抱著Brianna，後面跟著她的女兒們：十一歲的Sarah、八歲的Jessica（我的學生），和兩個 foster children。她的另一女兒，新收養的兩歲Hannah沒有帶來。

Brianna 的後頭對著我，她用眼睛斜看我一眼，就不再理我了。Mr. McGovern介紹說：“This is Mrs. Chen, Jessie’s teacher”，她的頭乾脆放在媽媽的肩上，連動都不動了。我看到她好像只有一半的身軀，依偎在美國媽媽的懷裡。”Hi! Brianna, so glad to meet you.”我想說這「歡迎詞」，但內心激動不由自己。

這是我初次見Brianna的印象。她剛到美國一個月，因胃腸和呼吸系統的毛病，已緊急入院兩次。我再次看到她是四個月後，在學校的一個特別節目的會場上。她的媽媽在家長會裡負責學生特別節目，請來一個表演者。她帶著兩個尚未就學的女兒，特別來學校看看。她的妹妹Hannah在學生群中到處走動，Brianna則坐在附近的空間划來划去。我的學生正等待表演者上台，訝異地開著嘴巴，靜靜觀察 Brianna 敏捷的動作。一個小男生跑來找我安慰。我瞭解他可憐Brianna的心情，我記得自己初次見她的感覺。

Brianna原名倪敬芳，出生在台中中國醫學院附屬醫院。父母受大學教育。倪女士因服用藥物，生下三胞胎。兩男肢體正常，好似有耳聾。Brianna只有左手，半截左腳，左大腿直接腳盤，左腳盤向內，不能站立支持身體，但靈活能拾取。身軀右邊坐骨之下沒有延伸，沒有右腳。她在1997年一月出生，出生不久即被送到馬偕醫院，然後轉送到 Christian Salvation Services 的育幼院，等待洋人來收養。

1999年春天，住在賓州的夫婦在電網路上看到她的名字和資料後，進行領養的手續。McGovern家已是在賓州登記有案合格的Foster family，所以沒有困難地領到 Brianna。九月，台灣大地震發生前，Brianna由人帶來美國，Mrs. McGovern去洛杉磯接來賓州Emmaus的家。

自從我們在去年十月見面以來，我就覺得難以形容的複雜情緒。看著一對非東方人的美國夫婦，如獲至寶地領養一個身軀不健全、被台灣人遺棄的小女孩，我做為一個台灣人，從事教育美國小學生的工作，應該替這位台灣棄兒做什麼呢？我想到要送Brianna五百元做為耶誕禮物，但這只是代表我個人的關心，對McGovern一家人有什麼鼓勵？

在這段期間，我不斷向Jessica詢問有關Brianna的生活點滴。有一天她告訴我，他們全家在省錢買一架電動的輪椅。這個「報告」給我一個好主意：送一個輪椅。那時剛好收到NATWA年會通知，我就不再猶豫地著手去做。在三月中的一天，我以限時信函，送給黃靜枝姊有關Brianna的資料，發起捐款購買輪椅的建議。不到一個禮拜，我就收到靜枝姊回音。她和NATWA姊妹談過，一致支持這個募款行動。

在四月十三日，我來到NATWA年會會場，看到廖愛華姊介紹Brianna的文章，印在彩色的相片紙上，感人地敘述和要求捐款，我知道疼惜台灣棄兒的工作，已不再是我個人的特權，我深深的感謝。在禮拜六的晚宴上，NATWA姊妹捐給Brianna \$3,902美金的紅包。

在四月十五日晚宴上，Mrs. McGovern帶來Brianna、兒子Tommy、女兒Sarah和Jessica。她先生是脊椎調整醫生不能來，他們來到NATWA聚會中，看到台灣婦女的慷慨和愛心，感動無法用言語形容。（而後兩、三星期在班上，Jessica和我分享相片、報紙刊文，讓其他小朋友深深嫉妒。故事變成”Mrs Chen invited Jessica & her family to a dinner at a castle!”）

當晚很多姊妹都與 Mrs. McGovern談話，表達對她收養台灣女孩的謝意。有一男士同鄉上前慰問，他說自己有一個不健全的孩子，他瞭解做父母的勇敢，和一輩子的犧牲和心情。也有數位姊妹要求McGovern的地址、電話。賴慧娜代表「太平洋時報」在會場訪問 Mrs. McGovern，而後撰文登在五月四日的「太平洋時報」—「母親節

系列」。有數位同鄉提議繼續關心Brianna，設立“Friends of Brianna”關心網。如果其他姊妹有相同的看法，請和我聯絡。我們可以在每年台灣過年時，送給Brianna一個小紅包。

自四月中以來，我又看到Brianna三次。每次接觸時間都很短，但她都回答我的招呼，微笑地說：“Mrs. Chen, ”，然後撒嬌地斜著頭，也讓我抱她坐在我的膝上。她喜愛“Barney”，會玩電腦遊戲。活潑、快樂、有敏銳的學習力。從哥姊們Tommy、Sarah、Jessica學了大孩子的單字，也會應用，常讓家人驚訝大笑。她的個性強，Jessica戲稱她為“Our second Mother”。下面一段是Jessica對妹妹的介紹：

“Brianna came from Taiwan with her beautiful smile. Since she only has one arm and half of a leg, she scoots with her active and very strong body. She is very beautiful. She yells at Hannah because Hannah doesn't come to help her. She is good at computer games like Barney. She also helps Hannah play the computer games. Brianna likes to do funny things to make us laugh.”

Mrs. McGovern 說她不吃虧（not a push over）、有堅毅的個性，沒有不成功的理由。身體的不完整不是成功的絆腳石。盼有美好的將來。Brianna已有一架藍色的輪椅，復健人員曾帶她去公園練習駕駛。

Brianna今年三歲，再四年就要上小學二年級。我希望到時能教到她，使我有直接關心她的機會。我們來自台灣，不同的年代、不同的背景，但因機緣在北美洲相逢，這大概不是巧遇。最後我要向NATWA姊妹們致最大的感謝，感謝大家的愛心支持這位來自故鄉的棄兒，感謝大家支持Brianna的父母親Thomas and Kathy。

附上McGovern一家的地址和電話，好讓大家直接送上祝福和關懷：

Dr. and Mrs. Thomas McGovern
4965 Kings Highway N.
Emmaus, PA 18049
Tel : (610) 965-9459
E-mail : GshepPup@aol.com

後記：

捐給Brianna的支票，陸續送到NATWA。在惠娜姊的一文「完全的愛心」刊登之後，她也轉來捐款者支票。負責「何達夫博士紀念獎學金」的杜智惠姊，破例頒給Brianna（非在學中）一仟元的獎學金，鼓勵這位殘障的女孩，也贊助她的父母有意願保存Brianna對台灣人的認同感。

Brianna的各種疾病，繼續由Hershey Medical Center的醫生們，來照顧她的醫療需要，希望無大憂慮。

Brianna以醫療治病的身分來美，她須經台灣法院批准，才能成為合法的McGovern女兒。這是我們不久的將來需要幫忙達成的。



張郁彬與 Mrs. McGovern 及其子女們，手抱者是 Brianna

感謝函

A Thank-You Letter from Brianna's Mom, Mrs. Kathy McGovern

Dear NATWA Members,

June 21, 2000

I would like to extend my sincere thanks to all of the members who welcomed my family at the NATWA conference in April. It was quite a surprise to find out that my daughter Brianna was to be the recipient of the "Ahng-Bao". The generosity of the members of your organization was unbelievable. The many, many heartfelt stories that were told to me that night will be remembered forever. The money collected will go into a fund to help with the expenses related to her wheelchair and the remaining dollars will be saved for her college education. Presently, Brianna has been given a used wheelchair that needs some adaptation since it was previously owned by a teenager. After she learns to navigate better, she will be getting a wheelchair that will actually lower her to the ground so she can be completely independent.

For those of you who were not at the gathering, Brianna is a three-year old child that we are in the process of adopting. She was born in Taiwan, and lived her young life in the wonderful nursery run by Christian Salvation Services, in Taipei. The love and attention they bestowed on Brianna helped her to bond so wonderfully to our family. Brianna was relinquished to the orphanage from birth, and joined our family in September 1999, at two and half years old. She was born missing her right arm and leg completely, and her left leg has no thigh or knee. What Brianna is missing, is far outweighed by what she was given. Brianna is a bright, determined little girl, who lets nothing stop her. She has a great sense of humor, likes to sing, play with her dolls, and she likes all of the things any other toddler likes to do. Although she cannot walk, she scoots all over using her left arm to pull herself about. The little toes on her left leg act almost as another hand, and they assist Brianna in many tasks such as opening containers and stringing beads. We visit the offices of many specialists who monitor her heart, kidneys, spine and digestive system, but even there Brianna is a favorite who wins the heart of most people she meets.

Since adding Brianna to our family, we have been following the political situation in Taiwan more closely. Brianna, like the people of Taiwan, battles tremendously to be independent. She has the determination of her ancestry, and with that determination she will succeed.

Some people feel that we are a special family for taking a child like Brianna into our lives, but I would like you all to know that what we have received from Brianna, far outweighs what we could ever give back to her. Her differences are so minor when you weigh the talents and love she has to share with us and the world. With the support from people like yourselves, she will always feel accepted into society.

I would also like to thank Alice Chen for her many efforts in starting this fund for Brianna. She is a wonderful person and teacher, and I hope that you all get the opportunity to get to know her if you don't already.

I hope that adopting a Taiwanese child makes me an "almost" NATWA member, since someday I see Brianna running for president, and since it can't be for the United States of America, it might just be president of NATWA! President Brianna Ching McGovern... you just never know!
Thanks again for your generosity.

Sincerely,
Kathy McGovern

《社交禮節座談》

陳麗英

西式餐飲禮儀

「隨風入俗」—既然我們住在美國，讓我們談談西方餐桌上的禮儀。例如在宴會入座前，男士如能幫您右方的女士把椅子拖出一點，讓女士入座，再輕輕推進，讓她坐下，是很好的禮貌。

下列我簡單提出幾點餐桌的禮儀供姊妹參考：
餐桌擺設（如附圖）

水杯、酒杯、咖啡杯在盤子右上方，麵包盤子則在左上方，刀子及匙在盤子右方，叉子則在左邊。吃時刀叉從最外面的開始用。

“Elbows off the Table”

當您使用刀叉切或吃食物時，千萬別把手肘放在餐桌上；但當您不用餐，談話時是可以把手肘放在桌上。

餐巾使用

大餐巾折半，小餐巾則打開，放在您的膝蓋上。餐中須離開座位時，把餐巾放在您盤子的左方或椅上。吃完最後則放在盤子的左方。

什麼時候開始吃？

小型聚餐，當大家盤子裝好，女主人開始時，大家一起開始吃。人較多時，主人會告訴您先吃，不然菜會冷掉。這時等幾個人裝好盤子後，即可開始吃。

“Please Pass the Jelly”

在餐桌上，如您需要麵包、果醬或奶油等等，除非正好在您前面，可以自己拿到，不要半站起來，伸長手跨越去拿，而請最靠近您要的東西的人傳過來給您。

刀叉用法

美式、歐式切時都右手拿刀，左手拿叉，切一塊吃一塊，頂多一次切兩、三塊，別把全部切好再吃。美式切好後，叉子從左手換到右手拿起來吃。歐式則不換。

不要違反下列幾點：

- 不要張口咬嚼。嚥下食物再說話
- 不要滿嘴食物時喝飲料。嚥下再喝，才不會將食物黏在杯子邊緣
- 不要用刀叉指人說話
- 不要把骨頭直接吐在盤子上。經過叉子放回盤子，或用手取出
- 不要用餐巾擤鼻涕

吳秀惠

引介和稱呼的禮儀

介紹人時當然要看當時的處境、場所及機會而決定，在公開的場所與私人的集會有不同的方式，總是要對雙方有關懷尊敬的態度來做。常識總是非常重要的決定因素。幽默、自然是最好的風度。如介紹錯了（如名字、地名、時間等等）不要太驚嚇，要訓練有隨機應變的能力（如Queen Victoria 喝 Finger Bowl 之水是一個例子。）

原則上要介紹知友給其他朋友時：

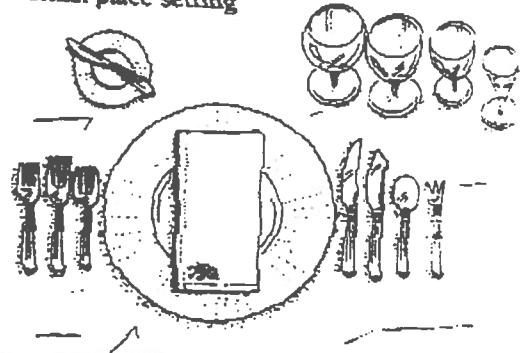
- 介紹較親近的人給較不親近的人
- 介紹年齡較少的人給年齡較多的人
- 介紹地位較低的人給地位較高的人
- 介紹男女時，介紹男人給女人
- 介紹團體時，由自己所屬的團體給其它團體

要介紹時，稱呼當然要正確，也應知道被介紹人希望怎樣被稱呼。在外交上，較正式的場所要用職業上的稱呼，如Congressman or Professor。職業較高的人如政府或民選官員，還需附加Honorable 或His Excellency。如果他有title，則His Excellency Sir 或His Excellency Lord 等等。但在普通場所，我們所用的稱呼是Mr.、Mrs. or Miss，而較親近的人，連稱呼都不要，而較強調First name。介紹時，略說明被介紹人與您的關係或所屬團體時，可幫助認識。

夫妻同時出席他或她所屬團體之集會時，必須記著要介紹她或他給他或她的會員們，以使彼此能很自然地參與交談，朋友間也如此。

〈註：Queen Victoria 宴客時，主客來自印度，誤將桌上洗手的水拿起來喝。做為主人的Queen Victoria 錯愕下，也隨機應變，捧起Finger Bowl 喝水，解除了尷尬的情況。〉

Formal place setting



顏淑華

旅遊的禮儀

在旅遊途中會遇到三教九流人物，拿捏得準應對的尺寸，對旅遊有加分的效果。

充份的準備：

1. 儀容—穿著要乾淨、大方、得體
2. 財務—帶現金、旅行支票和VISA
3. 打包—著重輕、短、簡、薄：一衣三用、多層穿著、一雙舒服的便鞋
4. 證件—六個月內有效的護照與簽證、醫藥與眼鏡的處方、疫苗注射
5. 提早到機場

乘飛機的禮儀：

1. 搭飛機前：避免雙手提滿塑膠袋；適當的行李ID Tags；如果有Porter幫忙提行李，須給小費一件一元；把金屬物件集中放在一個小包，通過檢查關口時很方便；留意自己的行李，千萬不要受托拿別人的行李，也不要照顧別人的行李。
2. 在飛機上：上飛機前先脫大衣，以免阻礙走道；如果想在機上睡覺，預定窗口的位置，否則預定走道位置；不要常打擾空姐，或常按Call的鈴；使用洗手間要保持乾淨，不要佔太長時間；調整座椅時，須注意後座是否在用餐；聊天時放低聲音。

旅館的禮儀：

對旅客來講，旅館可能是One night stop，也可能是旅遊的重心點。

1. 到櫃台登記住宿，要報Confirmation號碼或姓名。
2. 進入房間之前，先數數你的房間離「緊急出口」有多少個門，因為事故發生時，一片漆黑，就須摸黑數門到達出口。
3. 當Check out時，別忘了放每天二或三元的小費在房間裡。
4. 單身婦女在櫃台時注意，別讓工作人員大聲報出你的房間號碼。
5. 半夜如果有人敲門，先向櫃台查詢，再決定是否開門。
6. 臨睡前鎖好Double lock或打開電視。
7. 錢不要露白。
8. 最好不要珠光寶氣。

NATWA今年度演講局講員簡介

演講局講員除了歷任會長及現任會長，副會長外，今年還邀請了年輕的講員。雖然她們都很忙，若時間配合則願意抽空應邀到各地演講。講題可和講員商議，不拘於所列出的題目。請各分會多多利用演講局。

講員簡介於下：

王雅惠：主修鋼琴，指揮。今年七月接任Ohio州(OH) Akron交響樂團指揮兼總監。在國際樂壇，多次獲得大獎，是全美二十大樂團中最年輕的女指揮家。
講題：音樂與生活；音樂與人生。

趙珠蘭：精神心理學碩士。善於寫作，專長於關懷及咨商輔導工作。
(CA)
講題：自我成長

鐘宜君：高中時開始接觸陶藝。在學習藝術的過程中，她開始思索自己的根和土地，而把對於台灣風土人情的認識及懷念融合在陶瓷作品裏。
(SC)
講題：藝術與人生，文化的認同與藝術創作，陶藝創作之心路歷程，佛教藝術之美，女性藝術，“陶”裏“陶”氣的世界，“陶”裏“陶”氣的女人

林紋守：文建會／台灣傳統歌仔戲藝術傳計劃一藝生。曾任土城教師歌仔戲團秘書／企劃製作。是現任該團的創團團員，和薪傳歌仔戲團特約演員。
(BC)
講題：歌仔戲音樂篇，音樂如何鋪呈劇情曲，調歸類與適用性。

葉明霞：化學博士。一間化學公司亞太地區實驗室的總負責人。
(TX)
講題：處變不驚(一個二十世紀的女人如何去適應二十一世紀)。

《另類醫療座談》

張郁彬

醫食同源

—介紹 全生道' Macrobiotics

全生道 (Macrobiotics) 是促進健康的養生之道。它的根本理論是：人們可以經由平衡的飲食、活潑的起居和尊重大自然三者中，來取得和環境和睦的養生之道。

自1960年代以來，Macrobiotics自美國東北部，遍傳全美。不少的人，藉用這種養生法，「治好」癌症。但是，依循此法重獲健康的人，不只限於癌患者，也包括心臟、腸胃、肝肺、腎、子宮和敏感病人。治療者由一傳百，使得 Macrobiotics變成養生者樂於採取的生活方式。

這種運動背後的主要發動者是久司御夫 (Michio Kushi)，他來自日本，落籍美國，四十年來，先後在紐約，波斯頓廣傳這理論。先從非醫界人士著手，後藉醫界主流在美國各地訓練人才，服務病患者。到1990年代，Macrobiotics終於獲得全醫界主流的確認。飲食和健康的密切關係，終於被肯定。1999年6月10日 Kushi先生和他在Kushi Institute的同仁，應邀在美國國會做見證，說明醫食同源的道理。

我和家人，在1982年夏天由朋友介紹，開始採用這養生(病)之道，在短短的兩個月內，一年的腎臟病，和十多年的季節敏感症，終於不再發作。和我們同時學習的病友中，有更麻煩的症病(包括不孕症)也都因此法而重獲健康。

全生道的基本理論是，人體本身有自癒再生的能力。但由於錯誤的食物攝取，使廢物積身，加上沒有運動，廢物排不出體外，致使抵抗力減弱，因此身體患病。由正面來說，飲食得法，加上生活起居正常，人體內無積存廢物，加上適度的運動，心靈清晰，身體健康。

下面是全生道標準的飲食法*：

* 此法須依年齡、居住地理、氣候、季節、身體健康狀況，做小度的調整。

五穀類

- 攝取食物中依比重的50%是五穀雜糧
- 有機農作物最好
- 大部份包括各種米、小米、玉米、黑麥、蕎麥、大麥、小麥。用壓力鍋煮熟。

- 小部份包括麵條類和全穀麵包

蔬菜類

- 約20%—30%
- 當地出產的有機農作物最好
- 所有葉類、根類、莖類
- 包括高麗菜、椰花菜、白花菜、掛菜、水硬菜、parsley, turnips, burdock, 大根、青蔥、洋蔥、carrots, 金瓜、butternut瓜、butter cup瓜、acorn瓜等
- 避免下列蔬菜(夜間生長的菜類)：
菠菜、蕃茄、紫茄、zucchini、青椒、馬鈴薯

豆和海菜

- 約5%—10%
- 紅豆(癒病最好，須常食)。其它各種豆都可
- 海菜包括紫菜、昆布、髮菜、Agar—Agar等都可

湯類

- 約5%—10%
 - 飲料
 - 無咖啡精的茶
 - 無漂白的泉水，最好是室內溫度。不加冰
- 偶而加用類(視健康情形決定食用份量)
- 魚(每週三次內)，白魚肉最好
 - 時令當地產水果
 - Nuts和Seeds
 - 天然糖、米漿糖、麥芽糖
 - 米醋、梅醬醋
 - 油須用品質高的植物油。麻油、玉米油
 - 海鹽。醬油不含化學品最好
 - 味噌天然發酵最好

佐料類

- 芝麻鹽、海藻粉、梅醬、酸菜

避免下列食物

- 動物油、各種哺乳動物肉、家畜肉、牛乳類、乳類產品、精製糖、蜂蜜、巧克力，及一般糖果
- 熱帶水果、一般麵粉製品、白米、加化學色素的食物、鑄化的水果蔬菜
- 酸辣食物

健康起居法

- 肚餓則食
- 細嚼慢嚥，每口嚼五十次
- 坐下而食，不匆忙，不吵雜，心存感謝
- 不狂飲，口渴才喝
- 睡前不食。半夜前就寢
- 洗澡時間不要長，溫度適當
- 香水和清潔劑須是天然產品
- 衣著須是天然纖維製成
- 每日到戶外走動。在草地、土地或海灘走動三十分鐘
- 室內放置盆景。每日要開窗一小段時間，讓戶外空氣流入室內，天冷天熱都須實行
- 屋內整理有序，不積存無用之物。尤其廚房要

經常整頓乾淨

- 每天手腳要擦洗乾淨，使血液流通
- 煮飯菜用鍋須用玻璃品或不銹鋼，避免用鋁製鍋。不要用電爐或微波爐，用天然瓦斯爐或柴火爐最好
- 少看電視、電腦，或避免電磁場的地方
- 唱歌

以上是非常簡單的介紹。有關Macrobiotics的書籍很多，請向圖書館查詢借用。下面網路，有很多資料提供。

<http://www.macrobiotics.org/whatmacro.html>

<http://www.christinacooks.com>

石惠卿

我的另類醫療之經驗

您的健康是自己的責任。很多人等病發作後，才去看醫生來治病。有些病可以事先預防，一分預防重於十分的治療。現我將個人每天的預防方法，提供大家參考：

1. 早上七點半起床，空腹做腳底按摩。依照《若石健康法》的足部反射運動圖來按摩。身體的各器官，在腳部反射區一共有六十三個按摩刺激點。依據症狀，做不同點的按摩。
2. 早餐前空腹吃一包HMS90高境界免疫乳清蛋。這是天然乳漿蛋白質濃縮物，一種神奇的抗氧化劑，可排毒、強肝、防癌、增加免疫力。
3. 十五分鐘之後吃早餐。先吃水果，再吃麥片加葡萄乾（不加糖）。喝一杯牛奶或豆漿。中餐吃salad、brown bread。飯前吃一顆酵素以助消化。喝二茶匙豆麻仁油，有助皮膚保健。
4. 婦女更年期前後，荷爾蒙降低，每日須服用一千至一千五百mg的鈣片，以防骨質疏鬆症。
5. 晚餐喝一杯溶解在溫水中的Herbal Burk。這是高纖維質，可以清腸、助大便通暢。晚餐的青菜，是用少量清水煮或蒸一、二分鐘，起鍋後加橄欖油或麻油或鹽。多吃魚類、豆腐類、海帶。
6. 少吃紅肉。吃飯時要細嚼二十至三十次，因唾液有助消化。不要喝太多水或湯，以免沖淡胃液，影響消化。少量多餐，八分飽即可。

7. 兩天斷食法：清潔結腸
清腸有益健康，禁食是清除腸內的毒素及廢物的最好方法。最好每三個月作一次：第一天一早上八點開始喝室溫的 apple cider。每二小時喝二杯8oz，一共喝八次。第二天一照第一天的作法到晚上十點喝半杯橄欖油，再喝半杯新鮮的檸檬汁。上床睡覺靠右側睡。到次日早上，大便會排出腸內廢物。
8. 運動：在睡前或有空時做二十分鐘的運動，或在跑步機上跑十分鐘。
9. 疏解壓力：許多疾病的產生，直接或間接受壓力的影響。要先了解自己生活中的壓力是從那一個因素得來。人、事、物或環境？要學習降低生活壓力，創造一個平衡的生活模式。壓力除了受外在影響，還有遺傳的因素。
10. 心理健康：心理健康是身心健康原動力的。建立良好的人際關係，有積極的信念，除去消極的心態，有愛心、信心與希望。

《智慧語錄》

年紀最大的會員林素芳阿媽，被NATWA大會推舉為名譽會長。在十二年中，只有一次身體欠安缺席外，每次都出席年會。她說：「人生一路走來都有許多不便，我們就說它叫做缺陷美。」
- 何壽美

廣告目錄

NATWA北加州分會.....	42
盧月鉛畫室.....	43
Park Plaza Inn.....	44
Sleep Inn Airport.....	45
萬通銀行.....	46
Travelodge.....	47
許氏人參企業.....	48
世界華商年鑑.....	49
世界長途電話服務.....	50
順安堂、綠地超市.....	51
翠月樓.....	52
林富文、黃美惠財務投資及保險顧問.....	52
傅林郁子財務保險經紀.....	53
謝金朱-Triangle Investment Realty.....	53
李友禮會計師事務所.....	53
張雅美房地產經紀.....	54
劉張秀美會計師.....	54
林美里財務保險經紀.....	55
怡美食品公司.....	55
喜利多地產投資公司.....	55
欣欣花坊.....	56
王愛蘭醫師.....	56
華雄旅行社.....	56
FOTO Express Imaging Center.....	57
趙珠蘭 身、心、靈的平衡與拓展.....	57
寶島食品股份有限公司.....	57
台灣公論報.....	58
贊助人士及基金會：川流基金會、黃艾美、黃旭輝、黃麗美、 張菊惠、無名氏、曾麗娜、廖呂珠、 廖惠澄、黃會順、劉俊宏	59



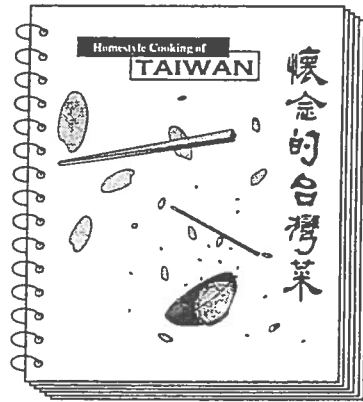
今年在聯誼通訊、會員錄及年會手冊的廣告是
 呂秋宏 許聖美 顏淑華 張雅美 陳香梅 童淑惠
 陳秋葺 林郁子 劉淑賢 楊玲玲 李芬芬 葉寶桂
 募集而來,替NATWA招來不少財源
 經由 張麗艷 呂秋宏 張月英 精心編排而成
 感謝您們的費心

New
Cookbook!

Homestyle Cooking of

TAIWAN

- *Authentic recipes from Taiwan!*
- *Bi-lingual English-Chinese text.*
- *Tasty recipes adapted to today's faster lifestyles.*
- *Healthy, nutritious and easy dishes!*
- *Makes a great gift for all occasions!*
- 是公婆贈送媳婦的最佳見面禮，父母給女兒的最好嫁妝！



7" x 8.5", 218 pages, spiral bound.

懷
念
的
台
灣
菜

北美洲台灣婦女會北加州分會及台美公民協會北加州分會聯合編製

ORDER FORM Send check or money order to: NATWA-Northern California Chapter, 北美洲台灣婦女會北加州分會
2750 Foothill Road, Pleasanton, CA 94588, Tel: (925) 426-1642, Fax: (925) 426-0405

Address _____

Phone _____

Quantity @ \$15.00 ea. book _____
Shipping and handling \$3.00 ea. book _____
Total enclosed = _____
Order 10 or more, shipping and handling fees are waived.

NATWA-NC is a non-profit organization

盧月鉛畫室

我是台灣田中央出生，小時候很雞婆。
哈！哈！也難怪我畫出來的雞族很起家，不信您掛掛看。
繪畫的素材我都很投入，油畫、皮雕鑽研卅年，
取浪漫主義具象表現。
1970年藝專畢業後，更專注成專業畫家。
我以NATWA會員為榮，台灣人為傲。
勢必我更加執著我的藝術生涯，
請不要後悔：家中沒有我的作品……

月鉛



咱姊妹有時來相會

華人藝術學會理事 台加文化協會理事
盧月鉛 Lu Yueh-Chien
溫哥華：6200 No.4 Road
Richmond, B. C., Canada V6Y2S9
Tel. (604) 276-8892

PARK PLAZA INN

~THE FRIENDLIEST HOTEL IN TOWN~



WELCOME TO NEW ORLEANS

- *CABLE TV/HBO . ESPN
- *FREE CONTINENTAL BREAKFAST
- *SWIMMING POOL AND JACUZZI
- *MEETING ROOM
- *BEAUTIFUL COURTYARD

CONVENIENTLY LOCATED NEAR THE AIRPORT,
SHOPPING MALL, CASINO AND AREA ATTRACTIONS

1-800-504-PARK

FAX:(504) 464-7532
2125 VETERANS BLVD.
KENNER, LA. 70062



SLEEP INN AIRPORT
IN A CLASS BY ITSELF

2830 LOVELAND BLVD
KENNESAW, GA 70062
504-464-9666
504-464-3801 (FAX)
WWW.SLEEPINN.COM



新的世紀 萬事亨通



高科技工業融資



商業貸款



國際貿易融資



建築及房地產貸款

萬通銀行是提供您全盤性金融服務的商業銀行，除了各種支票、儲蓄帳戶外，我們的專長還包括企業融資，國際金融服務，高科技工業融資，建築及房地產貸款等。

多年來我們秉持禮貌，正確，迅速的服務宗旨，協助各行企業取得所需資金，以達到企業成長的目的。我們有經驗豐富的專員，可依照您的需求來提供最適合您的服務。

 **General Bank**
萬通銀行。

南加州分行

洛杉磯總行 (Main Office) (213) 896-0098	哈崗分行 (626) 912-8825
亞凱迪亞分行 (626) 574-7767	爾灣分行 (949) 551-1991
嘉瑞部分行 (562) 809-1300	蒙特利市分行 (626) 281-1033
鑽石吧分行 (909) 598-8833	聖弗南度谷分行 (818) 886-3578
漢廷頓灘分行 (714) 596-3770	橘市分行 (714) 283-8688

北加州分行

庫布帝諾分行 (408) 257-8855
弗利蒙分行 (510) 440-8855
密爾布瑞分行 (650) 692-7189
聖荷西分行 (408) 437-6188

貸款部

國貿融資部 (213) 972-4147
房地產貸款部 (626) 582-7216
中小企業貸款部 (626) 582-7221
北加州貸款部 高科技工業融資部 (408) 257-4177

外州

西雅圖 表威爾分行 (425) 456-0822
紐約貸款中心 (212) 755-1553

www.generalbank.com

會
FDIC

Travelodge

VAN NUYS / SEPULVEDA

6909 Sepulveda Boulevard, Van Nuys, CA 91405

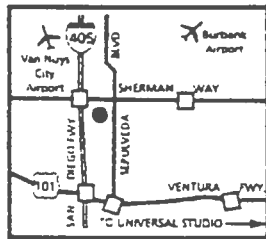
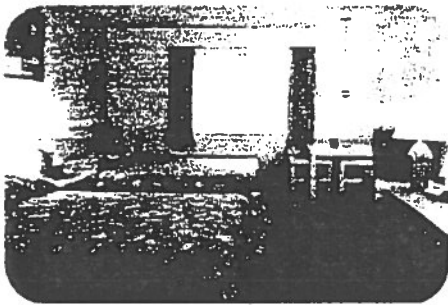
For Reservation Call

(818) 787-5400

or Toll Free

(800) 578-7878

WWW.travelodge.com



Special AAA Rates
Senior Citizen Discount
Children Stay Free

Accommodations exceed your travel expectations in newly redecorated guestrooms in contemporary style with either king or 2 double beds. All rooms are air-conditioned, equipped with refrigerators, satellite TV accessing movies, sports, news and direct dial telephones.



The Travelodge, Van Nuys/Sepulveda, is much more than comfort at modest prices. This newly remodeled motel offers 75 rooms of relaxation and convenience. It's an opportunity for the family on the go or after a long and difficult meeting, the perfect lodging house for the weary traveller.

Refresh yourself in our heated pool and every morning let us treat you to our complimentary Continental Breakfast. Handicapped accessible non-smoking rooms and meeting facilities for parties up to 40 people are available.

In The Heart of San Fernando Valley
California

全美率先免費為華商年鑑廣告客戶

提供Internet(國際電腦網路)上網服務

全美首創華商年鑑CD-Rom雷射光碟

使華商年鑑邁向高科技的新紀元

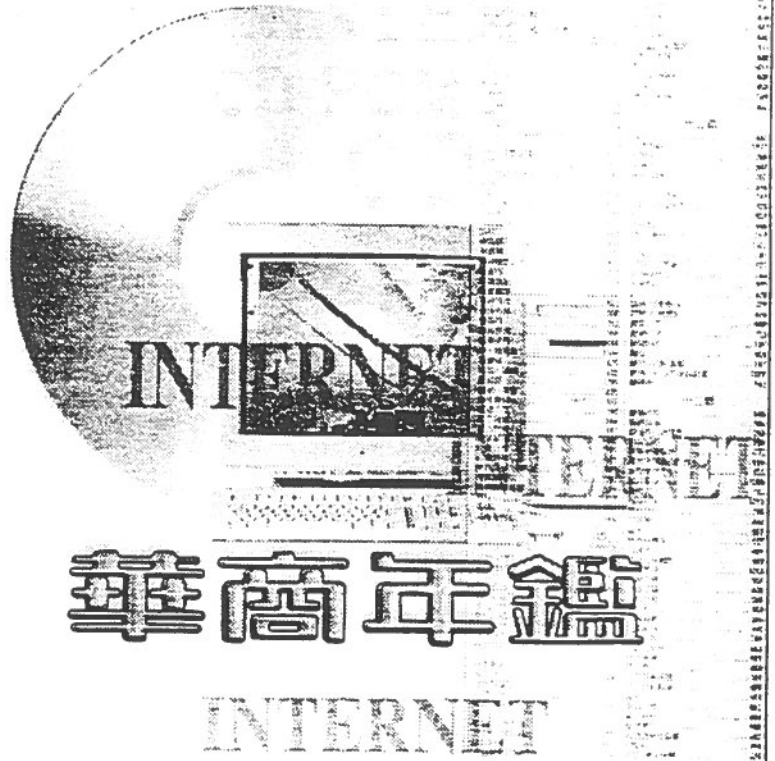
並免費提供廣告客戶及用戶

1-800-777-2582中文電話資訊查詢台

24小時全天候免費為您服務

請上網來參觀華商年鑑

<http://www.cyp/NC>



月曆 廣告經濟又實惠

再由客戶一傳十

十傳百

廣告效果非凡

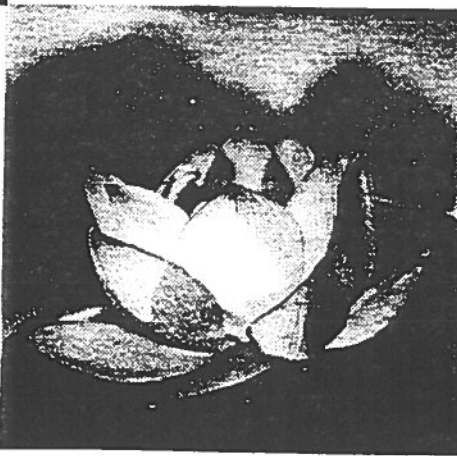
華商廣告出版公司

訂購電話

800-918-8988

(650) 373-1379

1300 Bayshore HWY, Suite 168
Burlingame, CA 94010



HSU'S GINSENG ENTERPRISES, INC.



許氏人參企業公司

T6819 COUNTY HWY. W, P.O. BOX 509

WAUSAU, WI. 54402-0509

TEL: (715) 675-2325 FAX: (715) 675-3175

EMAIL: hsuginseng@wis.com

專營美國威斯康辛州特選地道花旗參 · 正野參 · 移種野參

EXPORT · IMPORT · BROKERAGE · WHOLESALE · MAIL ORDER

郵購、批發：美加免費訂購專線 1-800-826-1577

出口部：(715) 675-2325

許氏人參企業公司成立迄今已有二十餘年歷史，為全美第一位種植花旗參的華人。每年生產、加工及銷售特級威斯康辛州花旗參達數十萬磅，專營花旗參批發、外銷及郵購業務。本公司經銷之花旗參，由許氏農場直接出貨，自產自銷，價格公道。許氏花旗參精美禮盒包裝，絕不摻假，附原產地出產標籤，保證正貨。

許氏花旗參
回鄉探親，
佳節送禮，
最佳選擇。



註冊字號

94US380F54



通國、台、粵、英語，接受信用卡

● 憑此回條郵寄價目表及食譜等參考資料 ●

許氏人參企業公司 HSU'S GINSENG ENT. INC.

姓名(英文): _____

地址: _____

電話: (H) _____ (O) _____

世界長途電話服務

香港	7 ¢	台灣	15 ¢	日本	11 ¢
英國	7 ¢	加拿大	6 ¢	墨西哥	16 ¢
中國	23 ¢	美國 (國內)	5 ¢	意大利	15 ¢

☆ 全世界最優惠電話費率 ☆
☆ 九年歷史，採用數位光纖系統，讓您原音重現 ☆
☆ 隨撥隨通，無線路阻塞問題 ☆

一 打國際電話請撥：10-10-629 + 011 + 國家和城市號碼 - 電話號碼
國內長途電話請撥：10-10-629 + 1 + 地區號碼 + 電話號碼。
撥完10-10-629 + 電話號碼後，請聽指示輸入“210228”號碼 (只須於第一次使用時輸入) 後即付享受國內外長途電話的低廉費率，二十四小時同一價格，無月費，無接通費，無任何附加費用 (2 minutes minimum per call)
美國國內州際州內長途電話一律 9 ¢

香港	10 ¢	台灣	21 ¢	日本	16 ¢	澳洲	14 ¢	馬來西亞	21 ¢
英國	10 ¢	加拿大	9 ¢	中國	33 ¢	韓國	16 ¢		

二 打國際電話請撥：10-15-335 + 011 - 國家和城市號碼 + 電話號碼
國內長途電話請撥：10-15-335 + 1 + 地區號碼 - 電話號碼。
撥完10-15-335 + 電話號碼後，請聽指示輸入“210228”號碼 (只須於第一次使用時輸入) 後即付享受國內外長途電話的低廉費率，二十四小時同一價格，無月費，無接通費，無任何附加費用 (10 minutes minimum per call)
美國國內州際州內長途電話一律 4 ¢

香港	8 ¢	台灣	16 ¢	日本	16 ¢	澳洲	11 ¢
英國	8 ¢	加拿大	7 ¢	中國	25 ¢	馬來西亞	16 ¢

三 若更改長途電話服務，更改所須的費用由我們公司支付，無月費，無接通費，無任何附加費用，每晚從7點到早上6點 59 無須撥任何代號，就付享用全世界最低廉的費率如

美國	5 ¢	台灣	15 ¢	香港	7 ¢	加拿大	6 ¢	馬來西亞	15 ¢
中國	32 ¢	英國	7 ¢	日本	11 ¢	澳洲	10 ¢	新加坡	13 ¢

白天從早上7點到晚上6點 59，則建議使用第一項撥 10-10-629 的方式 (費率較低)

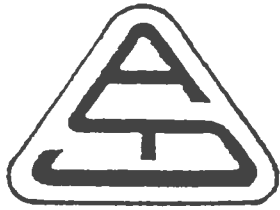
撥全世界各地均有最好的電話費率

欲知更詳細資料或更改長途電話公司請洽詢：

Leanne Chiou @ (314) 909-1778 Email: lchiou88@hotmail.com

Home Page: <http://www.worldxchange.com/agent/210228>

☆ 誠徵傳銷商 Agent Wanted ☆



台灣七十年老字號

順安堂就是信用的保證

恭祝順利平安

花旗參 · 粉光參 · 泡參全面65折

買一送一

阿拉斯加魚油
人參蜂王精膠囊
純正花旗參粉
粉光參粉
花旗參茶包
高麗參茶包

第一美國
花旗參農場



★ 專 售 ★

花旗參 吉林參 健康食品
粉光參 科學中藥 美容食品
高麗參 四季補品 中藥配方
名中醫師全天候駐診



順安堂 中藥號

SHUN AN TONG CORP.

135-24 ROOSEVELT AVE. FLUSHING, NY 11354

TEL: (718)445-2252; FAX: (718)445-9358

Green Mart 大家的友誼商店
綠地超市 最具東方特色的超市

36-27/51 College Point Blvd., Flushing. NY 11354

電話: (718)359-7576 傳真: (718)359-4143

翠月樓

AUGUST MOON

The Best Chinese Food Under The Sun

DALLAS, TX

PLANO, TX

道地家鄉口味
蔡家傳統料理



DALLAS

972-385-7227

PRESTON AT BELT LINE

PLANO

972-881-0071

CENTRAL AT PARK BLVD.

誠徵大師傅和炒鍋
請電Sam (972)-385-7617

林富文

EVAN F. LING

1-888-513-9030

美林證券金融投資首席副總裁

工業城辦公室經理

Merrill Lynch First Vice President—
Investments
Resident Manager

17700 Castleton St., Suite 488
City of Industry, CA 91748

黃美惠

ELENA M LING, CLU, ChFC

1-800-488-9932

特許保險師 特許投資顧問

代理多家大保險公司

23504 Ridge Line Rd.

Diamond Bar, CA 91765

夫婦檔為您服務 全盤的財務投資及保險計劃

- * 支票存款、現金存款、定期存款、債券、共同基金、股票及黃金等等之投資。
- * 教育基金、養老金、退休金、公司有息支票戶等等之設立、
- * 各類人壽保險、長期照顧醫療保險 (Long Term Care Insurance)、健康保險、傷殘收入保險、減遺產稅保險
- * 完整的財產計劃 (Estate Planning)

SERVICE IS OUR BUSINESS

傅林郁子

VIVIAN Y. G. FU, CLU, ChFC

FU'S INSURANCE & FINANCIAL
SERVICES

10 Main Avenue

Berwyn, PA 19312

Phone: 1-800-292-9822

610-640-9822

Fax: 610-640-9826

Please call us for all your insurance
and investment needs.

Business/Personal

Property/Casualty

Life/Health/Annuity

Employee/Benefit/Estate Planning

Triangle Investment Realty

謝金朱

Debra Liu

NORTH CAROLINA TRIANGLE AREA

住家、商業房地產買賣

各種出租及管理

電腦連線查詢·為您選擇最舒適的家
提供最適當的投資·解決您管理上的煩惱

Office: (919)852-0510

Home/Fax: (919)851-0644



李友禮會計師事務所

Jeffrey Lee and Associates

專業會計師

善理財稅經

4513 Lincoln Ave., Suite 206
Lisle, IL 60532-5403

外地可用電話與書信服務

申報個人及公司所得稅;業務電腦化;
信託的設立;營業型態稅務分析;家庭
財產計劃;公司的設立、改組與解散。

TEL: (630)969-3001

FAX: (630)969-3071

專業熱誠，以客為尊——帶給您最滿意的買屋、賣屋經驗！



YAMEI LEE 張雅美
REALTOR®
ylee@cbtnorcal.com

(650) 853-1321 DIRECT LINE
(650) 325-6161 BUS.
(650) 322-3606 FAX
ylee@cbtnorcal.com
yameilee@aol.com

245 Lytton Ave. #100
Palo Alto, CA 94301



服務地區：

Palo Alto, Menlo Park,

Atherton, Stanford,

Mountain View, Los Altos,

Los Alto Hills, Cupertino

資訊完備 歡迎隨時
來電查詢或索取資料！



資深房地產經紀



SCHWARTZ, KARSIF, KALOS, LIU & CO., P.C.

CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

TEL: (215)830-0300

FAX: (215)659-5537

Sidney A. Schwartz, CPA, CFP

William Karsif, CPA

Charles Kirschbaum, CPA

Martin G. Kalos, CPA, CFP

Doris C. Liu, CPA

劉張秀美會計師

2300 Computer Avenue, Building L
Willow Grove, PA 19090

生活中, 那些是您最關切的?

您的家庭 您的健康 您的事業 您子女的教育
 您的房子 您的車子 您的財務保險 您的退休計劃

普天壽的保險財務產品與服務, 能協助保護這些重要項目. 請打電話給我, 讓我們為您規劃您最關心的事.



Mary Chen 林美里
 Representative
 CA Insurance License 0C39278



Prudential

普天壽
Individual Financial Services
 5990 Sepulveda Boulevard, Suite 300, Van Nuys CA 91411
 Tel 818 901-0028 Ext 7281 Fax 818 901-8051
 Pager 818 529-0636
 A Division of The Prudential Insurance Company of America



Egg Rolls
 Fried Wontons
 Oriental Entrée's

Gourmet Oriental Products

"Traditional Chinese Taste with
 Great American Convenience"

怡美食品公司

由 許定烽 余惠順 主持

TEL: 713-910-5860
 FAX: 713-910-4812

AMY FOODS, INC.

3224 S. Richey Street, Houston, TX 77017

Made in the U. S. A.

Los Cerritos Realty, Inc.
喜利多地產投資公司



經驗豐富
 服務第一
 專營喜瑞都市
 願為大家服務

Cliff & Sumi L. Hall

7002 Moody St., #105
 La Palma, CA 90623
 (562) 924-3495 (O)
 (562) 926-7191 (H)
 FAX: (562) 924-1319

欣欣花坊

Raritan Valley Florist & Garden Center

花卉

喜慶婚喪，鮮花，絲花，新娘捧花，各式花籃，花園，水果籃，中文落款。附設插花研習班，由林欣欣主持，NJ立業插花教師。

果樹

紅蘋果，黃蘋果，水蜜桃，李子，20世紀梨，日本梨，櫻桃，石榴，香蕉，柑橘，葡萄，草莓，番石榴。

苗圃

千餘種苗木，各種中國花苗，桂花，茉莉，牡丹，日本紅楓，芍藥，櫻花，桃花，中國盆景。

造園

中西各式庭園，由設計，施工，到定期維護，都由台大園藝碩士林尚勝主持。



1845 Highway 27, Edison, NJ 08817
(Top City 附近; Sam Ash Music Store 隔壁)

(732) 572-3662

紐約
新澤西

過敏專科 • 內科

王愛蘭醫生

Ai-Lan Wang Ph. D., M. D.

- 美國過敏免疫學院特考核格
- 美國內科學院特考核格
- 新澤西醫科牙科大學臨床副教授

主治：大人小孩花粉熱，鼻塞，流鼻水，久咳，氣喘，新眼癢，皮膚發癢，風疹，濕疹，藥物過敏，去敏感。

及內科各症：高血壓，糖尿病，心臟病，肺病，貧血，胃腸病，尿道炎，關節痛。
(入學就業體檢)

新州診所：349 E. Northfield Road, Suite 106
Livingston, New Jersey 07039
Telephone: (973) 533-9255

紐約診所：94-27 60th Avenue, Apt. B-3
Elmhurst, New York 11373
Telephone: (718) 699-9264

華雄旅行社

FORTUNE INT'L. TRAVEL INC.

Tel: 301-622-7900 800-564-3658

累積三十多年經驗服務同鄉

ARC, IATA, STAG, ASTA, CLIA 會員, 1981 創設, 集 13 位專業人員以信用, 親切原則, 服務僑胞
★華府最專業化的華人旅行社 營業時間: 週一至週五 9:00 am - 6:00 pm / 週六請預約

機票: 單程/來回

台北/香港/上海/北京
東南亞/歐洲/南美/澳洲
美加境內各大都市

華人導遊團: 請洽張太太

美西·美東·佛州:
歐洲精華遊
中國/黃山長江遊
應有盡有

特設: 減價遊輪

蜜月旅行
家庭聚會
社團旅行等服務中心
張太太/黃太太組團經驗豐富
Private Line: 301-622-4004

為什麼花同樣的錢,
不找信譽好, 招牌老的?

Please visit our web site at Fortunevacationsvacation.com

E-MAIL: EUNICE@WSPAN.COM

12510 Prosperity DR. Ste 140, Silver Spring, MD 20904 Fax: 301-680-0825 1997 DCYP

SINCE 1983
FOTO EXPRESS
IMAGING CENTER

SPECIAL

KODAK IMAGE MAGIC DIGITAL IMAGING
APS FILM D & P / PHOTO FLOPPY SHOT
1 HR. COLOR PRINT (Your Choice 4 x 6 or 3 x 5)
2 HRS BLACK/WHITE DEV. & PRINT
2 HRS 120/220 COLOR DEV & PRINT *
2 HRS. E-6 SLIDE DEVELOPMENT*



- SLIDE DUPE & PRINT
- FILM & FRAME SALES
- PHOTO GREETING
- 24 HR. ENLARGEMENT
- 3 MINUTES PASSPORT PHOTO - COLOR OR B/W

• QUANTITY DISCOUNTS

OTHER PHOTO SERVICES

SUNNYVALE

SAN JOSE

408-746-3977

408-971-3977

FREMONT

510-796-3977

DANVILLE

925-820-3997

WALNUT CREEK

925-934-3977

PMA CERTIFIED PHOTO FINISHING ENGINEER
PMA CERTIFIED PHOTOGRAPHIC COUNSELOR

身、心、靈的平衡與拓展



趙珠蘭

(562) 402-3453

julan@cwia.com

精神心理學學碩士
心理學散文 (不知道
我不知道) 一書作者
三年諮商經驗
九年成長訓練
十二年工程師經驗

趙珠蘭

562-402-3453

julan@cwia.com

- 個人心理諮商
- 自我成長教練
- 撫平新舊創傷
- 開拓生命領域

諮商以電話方式
每半小時二十五元
待NATWA姊妹
第一個半小時免費

生命存在的目的，
是要我們從每一次的經驗中學習、成長。
身體、思想、情緒，
不是我們的全部。
我們是精神個體，
歷練人類經驗。

寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾


我 胸懷故鄉情勇敢向前行 我

寶島牛肉乾與您同行!!

1952年創業於台灣，歷史悠久，
並以薄利多銷，服務大家，每日現製，保證
新鮮要有便宜的價錢，請找寶島


寶島產品系列：

辣牛肉乾	寶島肉酥
三香牛肉乾	海苔芝麻肉酥
甜豬肉乾	肉脯
辣豬肉條(絲、吸)	辣肉脯
辣牛肉條	牛肉脯
冷庫食品：	越南式肉脯
新竹貢丸	爆豬皮(QQQ.....)
牛肉丸	香腸(路邊攤式香腸)
越南式豬皮林	BBQ香腸(台南式甜香腸)



施啟發先生
寶島肉酥創辦人

Formosa Food Co.
P. O. Box 480 Hwy 18 W.
Hull, Iowa 51239
TEL : 712-439-1065
FAX : 712-439-1066



本公司擁有美國
農畜部執照並有
食品安全评分人
員每日監督檢驗

寶島牛肉乾郵購中心
P.O. Box 480 Hwy 18 W.
Hull, Iowa 51239
寶島食品股份有限公司

寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾



P.O.Box502016
 San Diego, CA92150-2016
 tel:858-674-6132
 fax:858-451-9185
 Email:taiwan@earthlink.net

The 20th Year
 First-class mail 航空郵寄

親愛的朋友：您好！

感謝您對台灣公論報的支持和疼惜，本報自1980年創刊以來，在鄉親的支持和鼓勵下成長，更在台灣媒體被把持的惡劣環境中掙扎，大家的努力無非是期望能擁有一個公正公開的媒體，讓每一個聲音真實的被聽到，在這份媒體裡找到自由、民主的尊嚴以及身為台灣人的驕傲。

二十年來，經由大家的努力，本報已成為全美許多大學東亞政治研究的重要參考資料，也越來越多的智庫知道及注意台灣公論報；為著百分之百台灣人觀點的媒體的存在，請您繼續訂閱本報。我們大家作伙來關懷故鄉台灣的民主前途，再一次感謝您的襄助，多謝！

(美國本土：一年US\$120, US\$65/學生；加拿大：一年US\$150, US\$80/學生；其他地區：US\$260)

附上訂報資料及訂費U S \$ _____ 訂閱 _____ 年，並贊助公論報US\$ _____.

漢文姓名：

英文姓名：

電話：

地址：

我想刊登廣告,請寄廣告價目表來.

我願推薦一位朋友試閱一個月

漢文姓名：

英文姓名：

電話：

地址：

請提供您寶貴的意見：

*對於一般報章雜誌，您個人較喜歡閱讀的類別是：

新聞 政治評論 文學 生活知識 科技 同鄉動態 財經 其他

*您對目前公論報的編輯型態的建議？

*您對目前公論報的業務行銷的建議？

*請問您的年齡層是：

Under20 21~30 31~40

41~50 51~60 60 以上

感謝下列人士的贊助

川流基金會 \$500.00

E-MAIL: RIVER-FLOW@MSN.COM
TAIWANMUSEUM.ORG [籌備中]

黃艾美 黃旭輝 \$200.00

黃麗美 \$100.00

張菊惠 \$120.00

無名氏 \$500.00

曾麗娜 \$200.00

廖呂珠 \$150.00

廖惠澄 黃會順 \$320.00

劉俊宏 \$100.00

圖片簡介

封面 2000年會參加的會員合照

封底

上左：Brianna，三歲半。生下來缺了右手及右腿，她的故事載於本刊。

上中：翁致理（右）、Nancy Jan（左）。翁致理籌劃並主持郭榮桔博士紀念音樂會，並在會中表演鋼琴獨奏。她現在Seton Hall大學教書。Nancy Jan在音樂會中演奏小提琴。

上右：許瓊文是北加州分會的會員，在「NATWA之夜」表演埃及豔舞。

中左：蕭美琴，年會主題演講者。文章見載於本刊。她是民進黨國際事務部主任，新上任總統府秘書。畢業於德國歐柏林大學及美國哥倫比亞大學政治研究所。

中中：王雅蕙。接受黃靜枝頒「NATWA第一屆傑出青年成就獎」。左邊是黃鳳凰。

中右：劉世芳，年會主題演講者。文章載於本刊中。她是現任台中縣副縣長。

下左：林靜宜，演講「國際禮儀及美容」。現居加州舊金山附近。

下中：郭榮桔先生的女兒Joanne Chen和夫婿陳隆豐。參加紀念音樂會，並接受感謝狀。

下右：江霞，台灣家喻戶曉的明星。總統大選擔任陳水扁的「超級助選員」。文章見本刊。

編後語

張月英

指揮家王雅蕙曾說，當指揮好比廚師炒菜，火候不同，炒出來的味道就有差別。當刊物的編輯也像廚師“辦桌”似的，同樣的素材，可以辦出中西式不同的口味的酒席。經過一個半月的抄抄寫寫，剪剪貼貼，在鍵盤上敲敲打打，終於將這一期的通訊呈現出來。至於味道如何？只有待讀者們去細細品味了。

這次年會，在會長靜枝及紐約、紐澤西分會的通力合作下，節目豐富，內容包羅萬象。編輯時僅由從其中取材，就用之不盡了。也因為以年會為主題，又介於兩任會長“交班”之際，我在獲得現任會長首肯後，將兩個會長的話一併放入，以代表NATWA“傳承”的精神。

楊玲玲、呂秋宏和我三人，將大會的主題演講和會議筆錄出來。為了忠於原意，我們是字字推敲，句句斟酌。一個錄音帶至少聽了十次以上，才能成篇。玲玲是這次會刊的幕後功臣，她不僅記錄，保管錄音帶及資料，又做校對。為了接收傳真的五十多張的文稿，把她家庫存的紙卷都用盡了。當校對完最後一篇文稿，她喘了一口氣說：「為了這次年會，命都去了一半！」謝謝妳！玲玲，妳默默地工作，不計名利，正是NATWA最需要的人才。

一張圖片可以代表十、百字的文字形容，碧惠和春惠在年會會場，拿著攝影機拍出三百多張的照片。我取用將近百張，期望將參加者的儷影都放入，恐有“滄海遺珠”之憾，又以團體照做封面，請找找看你在哪裡？我請了Debra Hsieh來做剪輯相片工作，她是底特律阿珠和阿忠的女兒，今年才要上九年級，但藝術的才華及服務社區的熱誠，都高於同年齡的小孩，或許她會成為NATWA的“明日之星”。

大家都知道廣告就是收入，今年的廣告有十八頁之多。當收到秋宏寄來的廣告文件，其中有些經過多次複印，字跡模糊難辨；有些大小尺寸不合。幸好我有好友張麗艷，她是個中能手，經她“妙手回春”，今年的廣告篇篇字跡清楚。她又利用電腦，製作出兩位會長的照片。你們看到她們笑容可掬，儀表秀麗，這是從三百多張中選出，再由合照中取影的結果。麗艷不是NATWA的會員，但是可以依賴的朋友。

最後，告訴你一個小秘密，現任會長曾暎貴中的“暎”在電腦字彙中沒有，每次都要用手剪貼。在這篇文章中，都以會長代替之，不是“阿諛”只為了省事。



藍采風演講

“門關、門開”由左起花婉珍、陳月姿、葉明霞、葉錦如、杜智惠及林郁子

鄭美蕊

“更年期婦女保健”



FAPA代表林仁惠鼓勵遊說國會議員支持台灣



《另類醫療座談》由左起張郁彬、黃美惠、石惠卿



張雅美“更上一層樓”



顏淑華“社交禮儀”



姨媽林素慧義賣作品



返台助選左起黃美惠、吳美芬、李芬芬、劉世芳、陳麗英



Soroptimist International 組織的介紹



林紋守講解歌仔戲

黃娟的“文學講座”



黃美星獨唱



名譽會長阿媽林素芳教手工藝



吳秀惠講解社交禮儀



North America Taiwanese Women's Association

美洲台灣婦女會
6461 Meadow Brook Circle
Worthington, OH 43085
www.natwa.com